

## Master SIB 2<sup>ème</sup> année

Option : « Réseaux d'information et document électronique »

# **Elfriede Jelinek, prix Nobel de littérature 2004 Réactions francophones et anglophones**

**Elodie Genty**

Sous la direction d'Ingeborg Rabenstein-Michel  
Maître de Conférences

IUFM de l'Académie de Lyon  
Etudes Germaniques et scandinaves

## ***Remerciements***

Tous nos remerciements à Madame Ingeborg Rabenstein-Michel pour nous avoir consacré du temps et nous avoir fait profiter de ses conseils et de son savoir.

**Résumé :**

Elfriede Jelinek, auteure autrichienne honorée par de multiples prix littéraires mais fortement controversée dans son pays, a déchaîné les passions en recevant le prix Nobel de littérature 2004. Le présent rapport a pour ambition de rassembler les documents francophones et anglophones réagissant au prix Nobel de Jelinek pour commenter son œuvre, tant sur le plan politique que sur le plan intellectuel et artistique.

**Descripteurs :**

Jelinek ; prix Nobel de littérature 2004 ; Académie suédoise ; réactions francophones ; réactions anglophones ; polémiste ; engagement politique ; critique sociale ; violence sexuelle ; féminisme ; pessimisme ; innovation langagière.

**Abstract :**

Elfriede Jelinek, Austrian author honoured with numerous literary awards but very controversial in her native country, set off a storm of passionate reactions when she received the 2004 Nobel prize in literature. This report aims at gathering French and English-speaking documents reacting to Jelinek's Nobel prize. These documents express comments about her work, as much on the political level as on the intellectual and artistic levels.

**Keywords :**

Jelinek ; 2004 Nobel prize in literature ; Swedish Academy ; French-speaking reactions ; English-speaking reactions ; polemicist ; political commitment ; social criticism ; sexual violence ; feminism ; pessimism ; language innovation.

Toute reproduction sans accord express de l'auteur à des fins autres que strictement personnelles est prohibée.

# **Sommaire**

<b>PARTIE 1 : METHODOLOGIE DE RECHERCHE.....</b>	<b>6</b>
1.    ETAPES PRELIMINAIRES A LA RECHERCHE .....	6
1.1. <i>Présentation du sujet et du commanditaire .....</i>	6
1.2. <i>Construction de la stratégie de recherche.....</i>	7
1.2.1.    Choix des mots clés.....	7
1.2.2.    Choix des ressources utilisées .....	8
2.    DEROULEMENT DE LA RECHERCHE.....	10
2.1. <i>Moteurs de recherche de presse.....</i>	10
2.2. <i>Moteurs et méta-moteurs de recherche Web.....</i>	11
2.2.1.    Le moteur de recherche Google .....	12
2.2.2.    Les méta-moteurs .....	14
2.3. <i>Annuaires et signets.....</i>	16
2.3.1.    Les signets de la B.N.F.....	17
2.3.2.    Webdopresse .....	19
2.3.3.    Bubl Link .....	20
2.4. <i>Bases de données.....</i>	21
2.4.1.    Dialogweb.....	21
2.4.2.    British Humanities Index.....	24
2.4.3.    Article First.....	24
2.4.4.    Humanities Full Text.....	25
2.4.5.    CD-RAP en ligne .....	25
2.4.6.    Francis .....	26
2.4.7.    Europresse.....	26
2.5. <i>Bibliothèques.....</i>	26
2.5.1.    Bibliothèques universitaires .....	26
2.5.2.    Bibliothèque municipale de Lyon .....	28
3.    TRAITEMENT DES RESULTATS .....	29
3.1. <i>Estimation du temps.....</i>	29
3.2. <i>Estimation du coût.....</i>	30
3.3. <i>Conclusion .....</i>	30

<b>PARTIE 2 : NOTE DE SYNTHESE.....</b>	<b>32</b>
1.    UNE POLEMISTE TRES ENGAGEE .....	33
1.1. <i>Une œuvre très politique.....</i>	34
1.2. <i>Un engagement célébré pour sa clairvoyance .....</i>	34
1.3. <i>Un engagement qui n'est pas au goût de tous .....</i>	37
2.    UN REGIME FERME DE VIOLENCE ET DE SOUMISSION.....	39
2.1. <i>Des scènes de grande violence physique .....</i>	40
2.2. <i>La socialisation féminine vue comme un genre de mort .....</i>	43
2.3. <i>Une vision pessimiste des rapports humains ? .....</i>	43
3.    DES TECHNIQUES LANGAGIERES EXPERIMENTALES.....	46
3.1. <i>Une écriture « moderne classique ».....</i>	46
3.2. <i>Une innovation langagière .....</i>	47
3.3. <i>Une écriture déroutante pour le lecteur.....</i>	49
<b>PARTIE 3 : BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>52</b>
1.    SOURCES FRANCOPHONES .....	52
1.1. <i>Emissions de radio et de télévision .....</i>	52
1.2. <i>Sites Internet .....</i>	53
1.3. <i>Articles de périodiques .....</i>	54
2.    SOURCES ANGLOPHONES .....	57
2.1. <i>Emissions de radio et de télévision .....</i>	57
2.2. <i>Sites Internet .....</i>	58
2.3. <i>Articles de périodiques .....</i>	61
<b>TABLE DES ANNEXES .....</b>	<b>I</b>

## ***Partie 1 : Méthodologie de recherche***

### **1. Etapes préliminaires à la recherche**

#### **1.1. Présentation du sujet et du commanditaire**

Le présent rapport de recherche bibliographique a été commandité par Madame Ingeborg Rabenstein-Michel, maître de conférences à l’Institut Universitaire de Formation des Maîtres (I.U.F.M.) de l’Académie de Lyon et responsable du pôle d’Institut de Recherche sur l’Enseignement des Lettres, des Langues et des Arts (I.R.E.L.L.A.).

L’I.U.F.M. de Lyon a pour mission la formation initiale des enseignants de l’enseignement primaire et secondaire, la participation à leur formation continue, ainsi que le développement d’actions de recherche. Crée en 2001-2002, le pôle I.R.E.L.L.A structure ainsi des compétences variées dans le domaine des lettres, des langues et des arts. Les activités de recherche se conduisent en lien avec des partenaires locaux, européens et internationaux et des partenaires culturels (musées etc...) et scientifiques.

Madame Rabenstein-Michel, docteur en études germaniques nous a soumis une perspective de recherche qui correspond à un projet colloque « littérature et politique » et qui nous a enthousiasmés : les réactions suscitées par l’attribution du prix Nobel de littérature 2004 à Elfriede Jelinek, une écrivaine autrichienne largement controversée sur le plan politique, intellectuel et artistique.

Selon les vœux formulés par notre commanditaire, il s’agissait de dresser un panorama des opinions francophones et anglophones sur l’œuvre et la personne de Jelinek, exprimées à l’occasion de son prix Nobel. Notre commanditaire se chargeait de son côté de constituer un dossier des réactions germanophones. Dans le cadre de ses études sur le genre en littérature, notre commanditaire nous a également demandé de porter notre intérêt sur des articles réagissant tout particulièrement sur les représentations et l’expression des rapports hommes-

femmes dans l'œuvre de Jelinek, contexte dans lequel le point de vue des féministes devenait particulièrement significatif.

## 1.2. Construction de la stratégie de recherche

### 1.2.1. Choix des mots clés

Les axes orientant le sujet ayant été définis, nous avons préalablement lu l'article en ligne de l'Encyclopædia Universalis<sup>1</sup> sur Jelinek. Ceci nous a permis d'explorer globalement l'œuvre de Jelinek et de mieux appréhender le sujet avant de chercher les premiers mots clés qui allaient permettre de débuter la recherche.

En accord avec notre commanditaire, nous avons estimé que l'emploi du prénom et du nom de l'auteur (« Elfriede Jelinek ») complété du léxème *Nobel* permettrait de retrouver l'immense majorité des réactions aussi bien francophones qu'anglophones tout en limitant le bruit et le silence. En effet, le mot clé *Nobel* resserre la recherche en la contextualisant mais aussi restreint le silence en permettant de retrouver des articles francophones et anglophones où le mot clé *Nobel* a aussi bien la fonction de qualificatif (*prix Nobel*, *Nobel prize*) que celle de substantif (*the Nobel*, *le Nobel*).

Lorsque les bases en ligne le proposaient, nous avons limité la recherche sur des articles parus à partir d'octobre 2004, date à laquelle le Prix Nobel a été remis à l'auteur.

Pour cibler des réactions relevant du point de vue spécifique des féministes ou s'attachant plus particulièrement à la problématique du féminisme dans l'œuvre de Jelinek, nous avons choisi d'exploiter les mots clés français *féminisme* et *féministe* et les mots clés anglais *feminism* et *feminist*.

Lors de notre second entretien, notre commanditaire nous a aussi suggéré de combiner la requête principale (« Elfriede Jelinek » + Nobel) avec quelques grands noms du féminisme contemporain (Hélène Cixous ; Elisabeth Badinter ; Françoise Collin ; Françoise Giroud ; Michelle Perrot ; Françoise Thébaud ; Gisèle Halimi) et à la critique littéraire du monde : Josyane Savigneau.

---

<sup>1</sup> <[www.universalis-edu.com](http://www.universalis-edu.com)>

Enfin, *a posteriori*, d'autres mots clés sont apparus également intéressants à employer pour confirmer et affiner la recherche sur certains points de vue ressortant de la lecture des premiers résultats. Ainsi les mots clés français *Osservatore, vatican\** et anglais *Osservatore, vatican* ont aussi été utilisés.

Notons enfin, qu'en fonction de l'outil interrogé et de son silence, les noms propres ont pu être employés sans le prénom pour élargir la requête.

Ainsi, Les mots clés utilisés sont donc les suivants :

Mots clés français	Mots clés anglais
« Elfriede Jelinek »/Jelinek	« Elfriede Jelinek »/Jelinek
Nobel	Nobel
Féminisme	Feminism
Féministe*	Feminist
Osservatore	Osservatore
Vatican*	Vatican
« Hélène Cixous »/Cixous	« Hélène Cixous »/Cixous
« Elisabeth Badinter »/Badinter	« Elisabeth Badinter »/Badinter
« Françoise Collin »/Collin	« Françoise Collin »/Collin
« Françoise Giroud »/Giroud	« Françoise Giroud »/Giroud
« Michelle Perrot »/Perrot	« Michelle Perrot »/Perrot
« Françoise Thébaud »/Thébaud	« Françoise Thébaud »/Thébaud
« Gisèle Alimi »/Alimi	« Gisèle Alimi »/Alimi
« Josyane Savigneau »/Savigneau	« Josyane Savigneau »/Savigneau

### 1.2.2. Choix des ressources utilisées

#### 1.2.2.1. *Choix des types de document et des outils de repérage*

Une fois le sujet cerné grâce aux mots clés, il fallait choisir les meilleures sources d'information pour effectuer la recherche. Cette démarche comprenait le choix des types de document à consulter et le choix de l'outil de repérage qui allait permettre de trouver les références appropriées.

Etant donné l'actualité certaine de notre sujet, notre attention s'est portée sur les articles de journaux et les articles de revues généralistes et spécialisées. De plus, il était intéressant de retenir les sources audiovisuelles, quelles soient télévisuelles ou radiophoniques.

Nous avons donc privilégié les outils de repérage suivants :

- Les bases de données qui nous ont permis de repérer les références d'articles de périodiques et d'accéder dans certains cas au résumé et au texte complet.
- Les annuaires et les signets qui nous ont aidés à sélectionner des titres de journaux et de périodiques en ligne ainsi que des sites Internet pertinents.
- Les moteurs de recherche de presse qui nous ont servi d'outil de veille sur l'actualité récente et notamment les systèmes d'alerte sur Google actualités et Google news.
- Les moteurs de recherche Web ainsi que les métamoteurs qui nous ont permis de recueillir une information abondante.

Enfin, notons que les doublons d'une base à une autre n'ont pas été pris en compte pour juger de la pertinence de chaque source consultée.

#### 1.2.2.2.

#### *Critères de sélection des documents*

En ce qui concerne les bases de données, le titre nous a permis en premier lieu d'apprécier l'adéquation du contenu du document à la problématique de notre recherche. Ainsi des titres *comme Liste des gagnants des prix Nobel 2004* ou encore *chronologie 2004 dans le monde* ont pu être d'emblée exclus. Combinée à l'étude du titre, la lecture du résumé ou lorsqu'elle était possible, la lecture transversale du texte complet s'est néanmoins révélée nécessaire pour répondre aux questions suivantes : le document correspond-il à la problématique de ma recherche ? Le jugement émis est-il intéressant à retenir ? Est-il redondant avec celui d'autres articles déjà sélectionnés ?

Un examen très attentif s'imposait en ce qui concernait l'information trouvée sur Internet. L'URL nous a servi de point de repère, en laissant entrevoir la nature du contenu de l'information : les sites universitaires et institutionnels ainsi que les sites d'organisation reconnus ont été ainsi privilégiés. La possibilité d'identifier clairement l'auteur a aussi été un critère d'appréciation. Enfin, la vérification des

liens externes sur la page nous a permis également de juger de la qualité de l'information fournie.

## 2. Déroulement de la recherche

### 2.1. Moteurs de recherche de presse

Nous avons tout d'abord interroger quelques moteurs de recherche de presse ne s'intéressant qu'à l'actualité récente et parfois même qu'aux dépêches : Google actualités<sup>2</sup>, Google news<sup>3</sup>, Alltheweb<sup>4</sup>, Daypop<sup>5</sup> et DeepIndex<sup>6</sup>.

En effet, le module *actualité* de Google permet de faire des recherches sur les articles et dépêches d'actualité : Google actualités donne accès aux articles en français issus de plus de cinq cents sources d'actualités et Google news permet d'interroger des articles issus de plus de quatre mille cinq cents sources anglophones.

Le moteur Alltheweb possède un onglet *news* qui propose une recherche simple ou avancée et génère des résultats en toutes langues ou en français et anglais.

Le moteur de recherche presse Daypop permet la recherche d'actualités récentes : plus de cinquante neuf mille sites de presse et de weblogs sont indexés. Enfin, le moteur de recherche d'articles DeepIndex offre une recherche sur la presse francophone et un accès au texte intégral.

Il ne nous a pas semblé nécessaire de limiter la recherche avec le mot *nobel* car les moteurs interrogés ne s'attachaient qu'à l'actualité récente.

Date de consultation	Noms des moteurs	Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
03/12/2004	Google actualités	« elfriede jelinek »	14	3

<sup>2</sup> <<http://news.google.fr>>

<sup>3</sup> <<http://news.google.com>>

<sup>4</sup> <<http://alltheweb.com>>

<sup>5</sup> <<http://daypop.com>>

<sup>6</sup> <<http://www.deepindex.com>>

03/12/2004	Google news	« elfriede jelinek »	9	1
07/01/2005	Alltheweb news	« elfriede jelinek »	9	2
07/01/2005	Dayplop	« elfriede jelinek »	2	0
07/01/2005	Deepindex	« elfriede jelinek »	0	0

Parallèlement, nous avons crée un système d'alerte proposé par Google actualités et Google news pour recevoir un e-mail dès que de nouveaux articles pertinents étaient indexés. Notons que la création d'un système d'alerte sur la version anglaise s'est faite postérieurement à cause de dysfonctionnements.

Date de création	Système d'alerte	Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
07/12/2004	Alertes Google	« elfriede Jelinek »	34	12
27/01/2005	Google Alerts	« elfriede Jelinek »	11	4

## 2.2. Moteurs et méta-moteurs de recherche Web

Après ce premier dépouillement d'articles de presse, nous avons interrogé des moteurs et méta-moteurs de recherche sans passer par un filtre de type *news* ou *actualités*. En effet, l'objectif était de s'attacher à une couverture plus exhaustive de l'espace public Internet et à des documents diversifiés.

Dans ce contexte d'abondance de l'information, il nous a semblé pertinent de limiter la recherche sur « elfriede jelinek » avec le mot clé *nobel*. Nous avons également tenté d'affiner cette équation de recherche par d'autres mots clés.

Notons par ailleurs qu'une référence pertinente a pu dans certains cas, via liens hypertextes, nous donner accès à d'autres références pertinentes.

### 2.2.1. Le moteur de recherche Google

URL : [www.google.com](http://www.google.com)

Crée en 1998 par deux étudiants de l'université de Stanford, Google est aujourd'hui l'un des moteurs de recherche les plus utilisés et compte parmi les plus performants. Google permet en effet de lancer une requête simultanée sur son index de quatre milliards de pages Web, sur l'annuaire de l'Open Directory mais aussi sur des documents de différents formats (PDF, Word, Power Point...). Le classement d'une page dans les résultats se fait en grande partie en fonction du nombre de liens qui pointent vers elle mais aussi de la notoriété de ces derniers. Pour chaque page identifiée, Google indique son nom, l'URL et un extrait pertinent dans lequel les termes de la requête sont en gras. L'opérateur *and* est utilisé implicitement par le moteur. Pour limiter la sélection aux pages comprenant une expression exacte on peut l'écrire entre guillemets. Enfin, Google interprète indifféremment majuscules ou minuscules et ne tient pas compte des accents et autres signes diacritiques.

La recherche s'est tout d'abord portée sur le Web francophone :

Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
« elfriede jelinek » <b>et nobel</b>	343	36
féministe <b>et « elfriede jelinek »</b> <b>et nobel</b>	31	1
féministes <b>et « elfriede jelinek »</b> <b>et nobel</b>	23	0
féminisme <b>et « elfriede jelinek »</b> <b>et nobel</b>	18	0

vatican <b>et</b> « elfriede jelinek » <b>et</b> nobel	19	3
vaticane <b>et</b> « elfriede jelinek » <b>et</b> nobel	3	2
osservatore <b>et</b> « elfriede jelinek » <b>et</b> nobel	1	1

Nous nous sommes ensuite intéressés au Web anglophone :

Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
« elfriede jelinek » <b>and</b> nobel	669	58
feminist <b>and</b> « elfriede jelinek » <b>and</b> nobel	298	8
feminism <b>and</b> « elfriede jelinek » <b>and</b> nobel	97	3
vatican <b>and</b> « elfriede jelinek » <b>and</b> nobel	90	7
osservatore <b>and</b> « elfriede jelinek » <b>and</b> nobel	12	1

Si l'interrogation a permis de récupérer de nombreux documents, le nombre très élevé de réponses, leur grande hétérogénéité et la présence de doublons ont rendu l'analyse des résultats très fastidieuse.

## 2.2.2. Les métamoteurs

### 2.2.2.1. *Le métamoteur client Copernic*

URL : <http://www.copernic.com> (pour télécharger le logiciel)

Le métamoteur Copernic, lancé en 1997, a été développé par une société québécoise, Agents Technologies Inc. Ce métamoteur client est un logiciel à installer sur le disque dur d'un ordinateur. Il permet à la fois de rechercher simultanément l'information demandée sur plusieurs moteurs de recherche (AltaVista, InfoSeek, Lycos, Magellan, WebCrawler, Yahoo, etc.) en éliminant les doublons, de conserver la liste de résultats correspondant à une requête et de rapatrier les documents dans leur intégralité sur l'ordinateur. Suite au transfert sur le disque, il est possible de ré-affiner la recherche hors-connexion.

Notons que les résultats obtenus avec Copernic se sont largement recoupés avec ceux obtenus par Google.

Couverture	Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
Web	« elfriede jelinek » <b>and</b> nobel	40	3
Web Canada	« elfriede jelinek » <b>and</b> nobel	49	4
Web français	« elfriede jelinek » <b>and</b> nobel	38	3

### 2.2.2.2. *Le métamoteur en ligne Vivissimo*

<http://vivissimo.com/>

Ce métamoteur français peut interroger simultanément neuf moteurs (dont Yahoo, AllTheWeb, Direct Hit, MSN, Looksmart, l'Open Directory, Hotbot...) mais également des sites de news (Yahoo News, NY Times, Wired, CNN...). La forme des résultats est entièrement paramétrable. L'originalité de Vivissimo est de

proposer une « auto catégorisation des résultats » : Ceux-ci sont automatiquement classés par catégories permettant de visualiser les différents domaines contextuels abordés par la requête. La page de résultats se divise donc en deux parties : les URL dans la fenêtre principale et, à gauche, des dossiers présentant les différents sujets abordés par la requête.

Nous avons choisi d'interroger tous les moteurs et tous les sites de news proposés par Vivissimo. Les différents noms propres proposés par notre commanditaire comme mots clés ont été combinés avec *jelinek*. Les résultats ont été très décevants même si cette requête nous a toutefois permis de récupérer des documents pertinents dans le cadre de la recherche.

Nous avons tout d'abord sélectionné la langue *français* comme critère de recherche.

Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes pour l'équation donnée	Références pertinentes pour le rapport
<b>jelinek et cixous</b>	21	0	0
<b>jelinek et badinter</b>	25	0	2
<b>jelinek et collin</b>	16	0	0
<b>jelinek et giroud</b>	18	0	1
<b>jelinek et perrot</b>	22	0	1
<b>jelinek et thébaud</b>	0	0	0
<b>jelinek et halimi</b>	29	0	0
<b>jelinek et savigneau</b>	0	0	0

jelinek <b>et « le monde des livres »</b>	8	0	0
--	---	---	---

La même recherche s'est effectuée en sélectionnant la langue *anglais* :

Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
jelinek <b>and cixous</b>	30	0
jelinek <b>and badinter</b>	12	0
jelinek <b>and collin</b>	165	0
jelinek <b>and « françoise collin »</b>	0	0
jelinek <b>and giroud</b>	11	0
jelinek <b>and perrot</b>	24	0
jelinek <b>and thébaud</b>	1	0
jelinek <b>and halimi</b>	14	0
jelinek <b>and savigneau</b>	0	0

### 2.3. Annuaires et signets

La consultation d'annuaires nous a permis, parallèlement à l'interrogation des moteurs de recherche, de repérer des journaux, des revues littéraires francophones et anglophones ainsi que des sites spécialisés en études féminines et études de

genre. L'intérêt majeur de cette approche était la valeur ajoutée humaine (le contrôle et la validation) qui permettait d'interroger des sites sélectionnés en fonction de leur qualité et de leur pertinence.

### 2.3.1. Les signets de la B.N.F.

#### [www.bnf.fr](http://www.bnf.fr)

L'objectif des Signets de la B.N.F. est de sélectionner, d'ordonner, de décrire et de maintenir à jour une collection limitée de ressources importantes, majoritairement issues du Web, de qualité contrôlée et d'usage courant. Plus de trois mille quatre cents ressources sont signalées, sous plus de huit cents catégories.

Les signets de la B.N.F. nous ont permis d'une part de repérer des répertoires de journaux et de revues en ligne. Le répertoire Webdopresse a plus spécifiquement été exploité comme il apparaît ci-après. D'autre part, des revues littéraires en ligne d'expression française et anglaise ont pu être découvertes. Nous indiquons ici le chemin d'accès aux catégories recherchées et la liste des signets obtenus.

#### 2.3.1.1. *Journaux et revues en ligne*

Accueil> Généralités> Presse et périodiques> Journaux et revues en ligne

Liste des signets :

- Amériques - Presse Latino Américaine

<http://www.americas-fr.com/actualites/presse.html>

- Electronic Journal Miner

<http://ejournal.coalliance.org/>

- Internet Public Library: Magazines

<http://www.ipl.org/reading/serials/>

- La Bibliothèque virtuelle de périodiques

<http://biblio.ntic.org/biblio/>

- Newspaper Archives on the Web

<http://www.sunsite.unc.edu/slnews/internet/archives.html>

- Periodical Titles Online

<http://lcweb.loc.gov/rr/news/pertitle.html>

- Webdo - Presse on line

<http://www.webdopresse.ch/>

Welcome to Africa online

<http://www.africaonline.com/>

### 2.3.1.2.

#### *Revues d'actualité en langue et littératures françaises et d'expression française*

Accueil> Langues et littératures> Langue et littératures françaises et d'expression  
française> Revues> Revues d'actualité

Liste des signets :

- L'Absolu, revue littéraire

<http://www.labsolu.net>

- L'Humeur du Marcassin ou l'infatigable critique (LHDM)

<http://www.webzinemaker.com/marcassin/>

- La Quinzaine littéraire

<http://www.quinzaine-litteraire.net/>

- Le Figaro littéraire

<http://www.lefigaro.fr/litteraire/>

- Le Magazine littéraire

<http://www.magazine-litteraire.com/>

- Le Matricule des anges

<http://www.lmda.net/>

- Le Monde des Livres

<http://livres.lemonde.fr/>

- Le Temps Livres

<http://www.letemps.ch/livres/>

- Les Chroniques de la Luxiotte

<http://www.luxiotte.net/>

- Libération (cahier Livres)

<http://www.liberation.com/livres/>

- Lire  
<http://www.lire.fr/>
- République internationale des Lettres  
<http://www.republique-des-lettres.com/>
- Tanbou Tambour  
<http://www.tanbou.com/index.html>
- Zone littéraire  
<http://www.zone-litteraire.com/>

#### 2.3.1.3.

*Revues en langue anglaise et littératures d'expression anglaise*

Accueil> Langues et littératures> Langues et littératures étrangères> Langue anglaise et littératures d'expression anglaise> Revues

Liste des signets :

- Early modern literary studies  
<http://www.shu.ac.uk/emls/emlshome.html>
- Mississippi Review  
<http://www.mississippireview.com/>
- Ploughshares  
<http://www.pshares.org/>
- The Boston Book Review  
<http://www.bookwire.com/bookwire/bbr/bbr-home.html>

#### 2.3.2.

Webdopresse

[www.webdopresse.ch](http://www.webdopresse.ch)

Cet annuaire de presse en ligne, référencé par les signets de la B.N.F, contient des liens vers la plupart des services Web réalisés par des journaux quotidiens et des magazines dans le monde. Nous y avons consulté « le best of » de la presse généraliste ainsi que leur sélection de revues en littérature.

#### 2.3.2.1.

*Le « best of » de la presse généraliste*

Navigation : Webdo > WebdoPresse > Best Of



### 2.3.2.2.

### *Presse spécialisée en littérature et philosophie*

Navigation : Webdo > WebdoPresse > Presse spécialisée> Littérature et philosophie



### 2.3.3.

### BUBL Link

<http://bUBL.ac.uk/link>

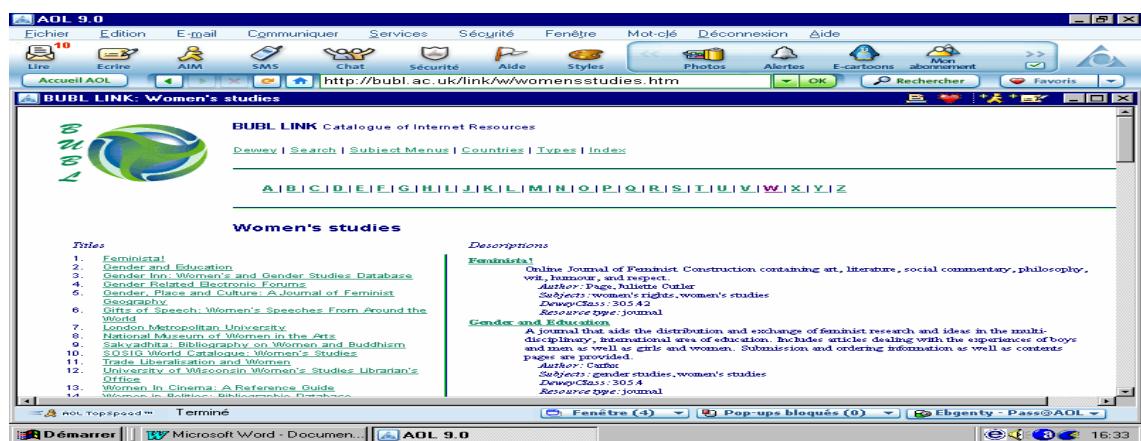
BUBL est un service d'information sur Internet destiné à la communauté de l'enseignement supérieur du Royaume-Uni. BUBL vient de Bulletin Board for Libraries (1990). Il est publié par Andersonian library de l'Université de Strathclyde en Ecosse et financé depuis 1994 par le Joint Information Systems Committee (JISC).

L'accès aux ressources Internet du catalogue est organisé de plusieurs manières :

- par sélection d'un mot-clé de l'index spécialisé.
- par la classification décimale Dewey.
- par un moteur de recherche interne au catalogue.

Nous avons eu recours à l'index spécialisé pour sélectionner le domaine *women's studies*.

## W> Women's studies



### 2.4. Bases de données

Les bases de données Dialogweb, British Humanities Index, Article First, Humanities Full Text et CD-RAP en ligne ont pu être interrogées à la bibliothèque de l'E.N.S.S.I.B. tandis que les bases Francis et Europresse ont été consultées à DOC'INSA, centre de documentation de l'Institut National des Sciences Appliquées qui donne accès à environ quarante sources de documentation électronique (bases bibliographiques, revues, dictionnaires, encyclopédies).

#### 2.4.1. Dialogweb

URL : <http://www.dialogweb.com>

Dialog est un serveur de bases de données professionnelles internationales. Il propose un catalogue complet de plus de quatre cents soixante-dix bases

regroupées par domaines dont notamment les news américaines et internationales - une collection étendue de journaux et d'hebdomadaires. Le serveur Dialog est accessible directement par son interface Web et propose deux formules de souscription qui comprennent les coûts de connexion Internet, le temps de travail du serveur et de visualisation des documents.

Nous avons sélectionné le domaine *News* dans *Databases*. Nous avons eu alors accès à différentes sources de news dont *Canada news source*, *European news source*, *United states news source*, *Global news* et *today's news*. En cliquant sur ces dernières puis sur *Begin databases*, les bases de données accessibles nous ont été indiquées.

#### 2.4.1.1.

#### *Canada news source*

*Canada news source* nous a donné accès aux bases 20, 258, 262, 583, 601, 614, 616, 635, 727 et 816<sup>7</sup>.

Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
s « elfriede jelinek » <b>and nobel</b>	46	5

#### 2.4.1.2.

#### *European news source*

*European news source* nous a donné accès aux bases 477, 607, 622, 710, 711 et 781<sup>8</sup>.

Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
s « elfriede jelinek » <b>and nobel</b>	46	13

---

<sup>7</sup> *Dialog Global reporter*, *AP News*, *Canadian Business and Current Affairs Fulltext*, *Gale Group Globalbase*, *Early Edition-Canada*, *Agence France Presse English Wire*, *Canada NewsWire*, *Business Dateline*, *Canadian Newspapers*, *Canada NewsWire*.

<sup>8</sup> *The Irish Times*, *Economist Group Business Magazines*, *Times/Sunday Times (London)*, *Independent (London)*, *ProQuest Newsstand*.

#### 2.4.1.3. *United states news source*

*United states news source* nous a donné accès aux bases 492, 494, 498, 631, 633, 638, 641, 702, 704, 713, 714, 715, 725 et 735<sup>9</sup>.

Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
s « elfriede jelinek » <b>and nobel</b>	12	3

#### 2.4.1.4. *Global news*

*Global news* nous ont donné accès aux bases 30, 261, 606, 619, 622, 623 et 728<sup>10</sup>.

Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
s « elfriede jelinek » <b>and nobel</b>	369	11

#### 2.4.1.5. *Today's news*

*Today's news* nous a donné accès aux bases 600, 601, 608, 609, 610, 613, 615, 640 et 726<sup>11</sup>.

Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
s « elfriede jelinek » <b>and nobel</b>	107	11

<sup>9</sup> *The Arizona Republic/The Phoenix Gazette, ST Louis Post-Dispatch, Detroit Free Press, The Boston Globe, The Philadelphia Inquirer, Newsday and New York Newsday, Rocky Mountain News, The Miami Herald, The Oregonian, Atlanta Journal-Constitution, The Sun, The Christian Science Monitor, The Plain Dealer, St. Petersburg Times*

<sup>10</sup> *Asia-Pacific, UPI News, Africa News, Asia Intelligence Wire, Economist Group Business Magazines, Business Week, Asia-Pacific News.*

<sup>11</sup> *Early Edition –US, Early Edition –Canada, Knight Ridder/Tribune Business News, Bridge World Markets News, Business Wire, PR Newswire, Agence France Presse International French Wire, San Francisco Chronicle, South China Morning Post.*

Notons que ce sont les bases de données 727, 631, 713, 711, 781, 61420, 258, 477, 710, 615 (soit respectivement *Canadian Newspapers*, *The Boston Globe*, *Atlanta Journal Constitution*, *Independent (London)*, *ProQuest Newstand*, *Agence France Presse English Wire*, *Dialog Global Reporter*, *AP News*, *The Irish Times*, *Times/Sunday Times (London)*, *Agence France Presse International French Wire*) qui nous ont fourni les réponses pertinentes retenues dans la bibliographie.

#### 2.4.2. British Humanities Index

URL : <http://www.csa.com>

Cambridge Scientific Abstracts propose un accès gratuit (excepté LISA) à titre pédagogique à un bouquet de seize bases de données dans divers domaines (arts, éducation, sociologie, informatique...). Nous y avons consulté la base de données British Humanities Index.

British Humanities Index (BHI) est une base de données dans le domaine des arts et des sciences sociales qui rassemble près de sept cent mille références avec résumé.

Le mot clé *jelinek* n'a pas nécessité d'être affiné.

Requête	Références obtenues	Références pertinentes
jelinek	2	1

#### 2.4.3. Article First

URL : <http://firstsearch.oclc.org/fsip>

Article First est un index d'articles produits par OCLC (plus de douze millions de notices) à partir des tables des matières de plus de douze mille revues spécialisées en affaires, sciences humaines, culture populaire, sciences sociales, médecine, technologie, sciences. Etant donné le bruit constaté en introduisant seulement le mot clé *jelinek* nous avons du affiner la recherche.

Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
« elfriede jelinek » <b>and nobel</b>	6	5

#### 2.4.4. Humanities Full Text

URL : <http://www.hwwilson.com>

Humanities Full Text est une base de données produite par HW Wilson en sciences humaines qui offre des résumés, du texte intégral, des liens grâce au dépouillement de plus de cinq cents titres de périodiques et d'ouvrages.

Si *jelinek* donnait trop de bruit, « *elfriede jelinek* » a donné deux réponses pertinentes.

Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
« elfriede jelinek »	2	2

#### 2.4.5. CD-RAP en ligne

URL : <http://www.cd-script.fr/accueil.htm>

CD-RAP regroupe le dépouillement d'environ cent quatre vingt périodiques avec la participation de cinquante bibliothèques municipales, universitaires et spécialisées.

La localisation des périodiques apparaît à l'affichage du résultat d'une recherche en ligne. La Bibliothèque municipale de Lyon en est l'éditeur scientifique et CD-Script gère la base de données (en ligne ou sur cd-rom).

Equation de recherche	Références obtenues	Références pertinentes
« elfriede jelinek »	5	1

#### 2.4.6. Francis

URL : <http://www.inist.fr/campre/>

Produite par l’Institut National de l’Information Scientifique et Technique, Francis est une base de données multidisciplinaires signalant plus de 1.5 millions de notices bibliographiques en sciences humaines et sociales. Elle propose notamment des références issues de plus de quatre mille périodiques.

Requête	références obtenues	Références pertinentes
jelinek	0	0

#### 2.4.7. Europresse

URL : <http://www.europresse.com>

Europresse édité par Cedrom Sni est un agrégateur de bases de données d’articles de presse qui référence plus de vingt millions d’articles correspondant à plus de vingt années d’archives. On y trouve des sources françaises et canadiennes en texte intégral dont *Le Monde*, *Libération*, *Les Echos*, *La Croix*, *L’Humanité*, *L’Express*, *Le Point*, *Le Monde diplomatique*, *Le Soir (Bruxelles)*, *La Tribune*...et des agences de presse : *AFP*... La mise à jour est quotidienne.

Equation de recherche	références obtenues	Références pertinentes
jelinek	20	11

### 2.5. Bibliothèques

#### 2.5.1. Bibliothèques universitaires

##### 2.5.1.1. Ressources papier de l’E.N.S.S.I.B.

Nous avons pu consulter régulièrement la revue *Lire*, *Le Magazine Littéraire* et *Le Monde 2*.

## 2.5.1.2.

*Ressources papier de Lyon III*

Nous avons pu consulter les périodiques suivants : *Le courrier international*, *Débat*, *Les échos*, *Le Figaro*, *Libération*, *Le Nouvel observateur*, *Le Monde*, *La quinzaine littéraire*, *Usa today*, *The New york review*, *The New Yorker*, *Newsweek*, *Journal of commonwealth literature*, *The Times*, *The Times literary supplement*, *La gazette*, *The guardian*, *Guardian weekly*, *The International herald tribune* et *Commonwealth*. Notons que les articles trouvés lors de cette consultation se recoupent largement avec ceux trouvés sur les bases de données.

## 2.5.1.3.

*Ressources papier de Lyon II*

Les revues littéraires *Europe*, *Littératures* , *Littérature* , *Matricule des Anges*, *La Quinzaine littéraire* , *Le Croquant* , *Revue des Sciences Humaines* parues à partir du mois d'octobre 2004 ont été consultées sans résultat.

## 2.5.1.4.

*Sudoc*

URL : <http://www.sudoc.abes.fr>

Le catalogue du Sudoc permet d'effectuer des recherches bibliographiques sur les collections des bibliothèques universitaires françaises et autres établissements d'enseignement supérieur, pour tous les types de documents et sur les collections de périodiques de deux mille neuf cents centres documentaires. Il permet également de savoir quelles bibliothèques détiennent ces documents. Le catalogue contient plus de cinq millions de références de monographies, thèses, et autres types de documents avec leurs localisations.

Nous avons effectué la recherche en mode avancée avec un tri par année de publication, un filtre sur l'année de publication (2004-2005), un filtre sur le type de publication (livres, articles, thèses, périodiques, ressources électroniques, matériel audiovisuel) et aucun filtre de localisation (tous les établissements documentaires).

Dans un premier temps la recherche a été limitée à la langue *français* :

Requête	Recherche par index	Références obtenues	Références pertinentes
jelinek	mots du titre	0	0
jelinek	mots du sujet	0	0
jelinek	mots du résumé	0	0

Dans un second temps, la recherche a été limitée à la langue *anglais* :

Requête	Recherche par index	Références obtenues	Références pertinentes
jelinek	mots du titre	1	0
jelinek	mots du sujet	0	0
jelinek	mots du résumé	0	0

## 2.5.2. Bibliothèque municipale de Lyon

Le *Catalog +* de la bibliothèque municipale (B.M.) de Lyon permet d'accéder d'un seul coup au catalogue, aux documents numérisés (estampes, affiches, etc.) et aux réponses du Guichet du Savoir.

La recherche s'est faite en mode avancée avec un tri par date et le choix des sources *catalogues* et *B.M. en ligne* :

Requête	Références obtenues	Références pertinentes
jelinek	0	0

### 3. Traitement des résultats

#### 3.1. Estimation du temps

Le tableau qui suit donne d'une part une estimation du temps passé à interroger les différents outils et à sélectionner les documents pertinents, d'autre part une estimation du temps à lire les documents et à rédiger le rapport final.

SOURCES	ESTIMATION DU TEMPS
Moteurs de recherche de presse	60 min
Google	360 min
Copernic	30 min
Vivissimo	30 min
Annuaires	300 min
<b>TOTAL INTERNET</b>	<b>780 min</b>
Dialogweb	360 min
Article First	30 min
Humanities Full Text	30 min
CD-RAP en ligne	20 min
Francis	10 min
Europresse	60 min
<b>TOTAL BASES DE DONNEES</b>	<b>510 min</b>
Bibliothèque de l'E.N.S.S.I.B.	30 min
Bibliothèque de Lyon III	60 min
Bibliothèques de Lyon II	30 min
<b>TOTAL SOURCES PAPIER</b>	<b>120 min</b>
SUDOC	15 min
B.M Lyon	15 min
<b>TOTAL OPAC</b>	<b>30 min</b>
<b>TOTAL RECHERCHE</b>	<b>1440 min soit 24 h</b>
Lecture des documents	35 h
Rédaction du rapport final	30 h

<b>TOTAL RAPPORT</b>	<b>89 h</b>
----------------------	-------------

### 3.2. Estimation du coût

SOURCE	FRAIS INDUIT	TARIF
Internet	Forfait Internet personnel	51 euros (3 mois de consultation)
Dialogweb	Coût visible à la déconnexion	90 euros
Papier	Photocopies	2 euros
		143 euros

Notons que ne sont pas pris en compte ici les frais d'abonnement de certaines bases de données consultées (Article First, Humanities Full text, CD-RAP, Francis et Europresse) -abonnements payés par l'E.N.S.S.I.B. ou DOC'I.N.S.A. De plus, le coût de Dialogweb, visible à la déconnexion, n'est qu'approximatif dans la mesure où la base s'est parfois déconnectée intempestivement.

### 3.3. Conclusion

Le bruit et l'hétérogénéité des contenus ont été deux caractéristiques importantes des moteurs de recherche sur le Web. Par conséquent, il a fallu consacrer beaucoup de temps à la lecture méthodique des résultats fournis par Google. Notons par ailleurs que ce dernier a généré une quantité non négligeable de références pertinentes. Les annuaires, quant à eux ont été très utiles pour repérer des titres de périodique de qualité. Cependant, ces derniers n'étaient pas tous dotés d'un index et leurs archives étaient souvent payantes. De plus, nombre d'entre eux étaient déjà indexés par les moteurs de recherche et les bases de données. Enfin, l'interrogation des bases de données, du fameux « Web invisible » s'est révélée être un outil complémentaire aux moteurs de recherche. En effet, sur les cent trente-sept références sélectionnées au total, quarante et une sont issues des bases de données.

*A contrario*, la recherche sur les catalogues du SUDOC et de la B.M. de Lyon a été très décevante puisqu'aucune monographie portant sur Jelinek après l'obtention de son prix Nobel n'a été repérée.

Enfin, notons que l'articulation entre la note de synthèse suivante et la bibliographie suit la méthode des citations en note prescrite par l'Association Française de Normalisation (AFNOR) : on trouvera en note de bas de page un abrégé de la référence bibliographique citée dans la synthèse, avec les éléments nécessaires pour assurer la correspondance exacte entre la citation et l'entrée appropriée dans la liste des références bibliographiques.

## Partie 2 : Note de synthèse

Le Prix Nobel de littérature 2004 a été attribué jeudi sept octobre à l'écrivaine et dramaturge autrichienne Elfriede Jelinek pour « le flot musical de voix et de contre voix dans ses romans et ses drames qui dévoilent avec une exceptionnelle passion langagière l'absurdité et le pouvoir autoritaire des clichés sociaux<sup>1</sup> », selon l'énoncé précis de la motivation du comité suédois.

Née le 20 octobre 1946 dans la ville de Mürzzuschlag en Styrie, Elfriede Jelinek est la fille d'un père d'origine tchèque et juive qui sombra dans la folie et d'une mère très autoritaire issue d'une famille de la haute bourgeoisie de Vienne. Elle suit à l'université et au Conservatoire de Vienne des études d'art dramatique et de musique jusqu'à l'obtention d'un diplôme d'organiste en 1991. Sa carrière d'écrivain débute avec le recueil de poésie *Lisas Schatten*<sup>2</sup> en 1967 puis prend une orientation de critique sociale avec son roman satirique *wir sind lockvögel baby*<sup>3</sup> ! en 1970. Elle sera très remarquée par le public allemand avec ses romans *Les amantes*<sup>4</sup>, *Les exclus*<sup>5</sup> et *La pianiste*<sup>6</sup>, texte adapté par le cinéaste autrichien Michael Haneke avec Isabelle Huppert dans le rôle titre. Elfriede Jelinek est également l'auteure de plusieurs pièces de théâtre dont *Les Drames des Princesses*<sup>7</sup> (*Der Tod und das Mädchen*), de scénarios pour le cinéma et la télévision ainsi que de pièces radiophoniques et de traductions. Enfin, ce prix Nobel vient couronner une carrière récompensée par de très nombreuses et prestigieuses distinctions littéraires dont, entre autres, le prix autrichien de poésie des collèges universitaires (1969), le prix d'excellence du ministère des Arts et de l'Education de l'Allemagne fédérale (1983), le prix Heinrich Böll de la ville de

<sup>1</sup> *The Nobel Prize in Literature 2004* [en ligne]. Stockholm : The Nobel Foundation, cop. 2004. Mise à jour le 10 décembre 2004. Disponible sur : <<http://nobelprize.org/literature/laureates/2004/index.html>>.

<sup>2</sup> JELINEK, Elfriede. *Lisas Schatten* : [Gedichte]. -München : Relief-Verlag Eilers, 1967. -(Der Viergroschenbogen, 76).

<sup>3</sup> JELINEK, Elfriede. *Wir sind lockvögel baby !* : [roman]. -Reinbeck bei Hamburg : Rowohlt, 1970.

<sup>4</sup> JELINEK, Elfriede. *Les Amantes* : [roman] / traduit de l'allemand par Yasmin Hoffmann et Maryvonne Litaize. - Nîmes : J. Chambon, 1992. -Traduction de : *Die Liebhaberinnen*.

<sup>5</sup> JELINEK, Elfriede. *Les Exclus* : [roman] / traduit de l'allemand par Y. Hoffmann et M. Litaize. -Nîmes : J. Chambon, 1989. -Traduction de : *Die Augesperrten*.

<sup>6</sup> JELINEK, Elfriede. *La Pianiste* : [roman] / traduit de l'allemand par Y. Hoffmann et M. Litaize. -Nîmes : J. Chambon, 1988. -Traduction de : *Die Klavierspielerin*.

<sup>7</sup> JELINEK, Elfriede. *Der Tod und das Mädchen I-V : Prinzessinnendramen*. -Berlin : Berliner Taschenbuch-Verlag, 2003.

Cologne (1989), le prix Georg Büchner (1998), le prix de théâtre de Berlin (2002) et le prix Stig Dagerman d'Aelvekarleby (Suède, 2004)<sup>8</sup>.

Cependant, malgré toutes ces récompenses internationales et la traduction de nombreuses œuvres de Jelinek dans plus de douze langues, elle est marginalisée en Autriche où ses créations ont provoqué controverse et scandale<sup>9</sup>. En outre, le monde littéraire dans son ensemble qui a réagi avec surprise et étonnement à ce prix Nobel, ne semble pas vraiment familiarisé avec son œuvre<sup>10</sup>. Ce dernier avait en effet donné une femme comme gagnante mais le nom de Jelinek ne circulait pas parmi les favorites (Joyce Carol Oates, Inger Christensen ou encore Assia Djebbar<sup>11</sup>). « Sans la surprise Jelinek », la 56<sup>ème</sup> foire de Francfort aurait été plus calme, nous dit encore *Le Monde*<sup>12</sup>.

Du fait de l'écart entre une grande reconnaissance académique et une réception pour le moins houleuse des œuvres de Jelinek, il nous a semblé intéressant dans cette présente synthèse de mettre en perspective les diverses réactions francophones et anglophones à ce Prix Nobel avec le discours officiel de l'Académie suédoise.

Pour ce faire, nous articulerons ces réactions autour de trois grands axes qui suscitent la controverse dans l'œuvre de Jelinek : son contenu politique, sa sombre et violente vision des rapports hommes-femmes et enfin, ses techniques langagières expérimentales.

## 1. Une polémiste très engagée

Si l'Académie suédoise présente Jelinek comme « une figure très controversée dans son pays natal » qu'elle a critiqué avec fureur dans *Les Enfants des Morts*<sup>13</sup> ou encore comme « une socio-polémiste hardie<sup>14</sup> », la presse francophone et

<sup>8</sup> Cette biographie s'appuie sur la notice bio-bibliographique de l'Académie suédoise disponible sur : <http://nobelprize.org/literature/laureates/2004/jelinek-bibl-f.html>. (consulté le 15.12.2004).

<sup>9</sup> Nobel de littérature : Elfriede Jelinek, l'imprécatrice canonisée. *Le Figaro* [en ligne]. Voir réf. biblio. 23.

<sup>10</sup> The challenging writings of Elfriede Jelinek : An Austrian feminist wins the Nobel prize in literature. *Women's review of books* [en ligne]. Voir réf. biblio. 62.

<sup>11</sup> Controversial Austrian writer Elfriede Jelinek wins Nobel Literature Prize. *AFP* [en ligne]. Voir réf. biblio. 126.

<sup>12</sup> NOIVILLE, Florence. La 56<sup>ème</sup> foire de Francfort marquée par la bataille de la distribution dans l'édition. *Le Monde* [papier]. Le 12 octobre 2004. p.28.

<sup>13</sup> JELINEK, Elfriede. *Die Kinder der Toten* : [Roman]. Reinbeck bei Hamburg : Rowohlt, 1995.

<sup>14</sup> Voir note 1.

anglophone met beaucoup plus explicitement l'accent sur le caractère éminemment politique de son œuvre pour le valoriser ou *a contrario* le fustiger.

### **1.1. Une œuvre très politique**

*Le Nouvel Observateur*<sup>15</sup> indique que l'auteure s'est fortement engagée dans son œuvre contre la guerre en Irak. La revue cite également Alexander Fest, l'éditeur allemand de Jelinek, pour qui l'écrivaine a une « attitude très politique dans son œuvre, notamment dans son œuvre théâtrale. » De la même façon, *The Miami Herald*<sup>16</sup> met en exergue sa « politique de gauche » puis sa « critique de l'administration Bush » en présentant ses deux dernières pièces *Bambiland*<sup>17</sup> et *Babel*<sup>18</sup> comme « une sarcastique et froide estimation des actions en Irak. » La presse rappelle également très souvent qu'elle s'est attaquée à travers son œuvre à deux monstres sacrés : le couple d'acteurs Paula Wessely et Attila Hörbiger revenus sur le devant de la scène après avoir accepté de collaborer à la propagande du IIIème Reich<sup>19</sup>.

### **1.2. Un engagement célébré pour sa clairvoyance**

L'engagement de Jelinek est tout d'abord célébré pour les vérités qu'il révèle et prédit, pour les effets du refoulement et du silence qu'il traque. A cet égard, les noms attribués à Jelinek sont signifiants : Elle est nommée « imprécatrice » par *Le Figaro*<sup>20</sup>, et « Cassandre » par *Libération*<sup>21</sup>. Pour *Le Figaro*, Jelinek rappelle des vérités que ses compatriotes préfèrent oublier, dénonce une société ( notamment dans *Les Exclus*<sup>22</sup>) qui, pressée d'oublier son passé et refusant d'exorciser ses démons, condamne ses enfants à reproduire la monstruosité de leurs pères. Ainsi l'écrivain Robert Schindel, un ami de Jelinek, a estimé que cette récompense devrait mettre du baume au cœur de tous ceux qui, comme l'écrivaine, s'opposent à

<sup>15</sup> Elfriede Jelinek, prix Nobel 2004. *Le Nouvel Observateur* [en ligne]. Voir réf. biblio. 34.

<sup>16</sup> YEE, Sonya, Austrian writer wins Nobel ; political works mixed with feminism. *The Miami Herald* [en ligne]. Voir réf. biblio. 98.

<sup>17</sup> JELINEK, Elfriede. *Bambiland*. –Reinbeck bei Hamburg : Rowohlt, 2003.

<sup>18</sup> Suite de *Bambiland* prévue en mai 2005.

<sup>19</sup> STOLZ, Joëlle. Elfriede Jelinek, Nobel austro-radical. *Le Monde* [en ligne]. Voir réf. biblio. 18.

<sup>20</sup> Voir note 9.

<sup>21</sup> DUPUY, Gérard. Intempestive. *Libération* [en ligne]. Voir réf. biblio. 23.

<sup>22</sup> Voir note 5.

cette Autriche qui refuse toujours de faire un travail de mémoire sur le passé nazi du pays<sup>23</sup>.

Pour *Libération*, le Nobel couronne une Cassandre n'ayant cessé depuis trente ans de dénoncer le fascisme hypocrite qui régnerait entre Danube et Tyrol et d'annoncer Haider. Son regard exceptionnellement courageux sur ce que nous ne voulons pas voir est ce dont nous avons justement besoin, avancent d'autres journaux<sup>24</sup>.

Ce regard exceptionnellement courageux et intransigeant est d'ailleurs mis en avant par un nombre important de médias. Ainsi, la chaîne abs-cbn news<sup>25</sup> offre la réaction de l'éditeur allemand, Alexander Fest, pour qui Jelinek est une auteure unique témoignant d'un grand courage et d'aucune clémence envers elle-même et envers les thèmes qu'elle aborde. Pour *The Times literary supplement*<sup>26</sup> et pour *The Times of London*<sup>27</sup> Jelinek a régulièrement et avec un grand courage dénoncé les activités pendant la guerre de Kurt Waldheim et les machinations du politicien d'extrême droite Jörg Haider : s'inspirant de *Häuptling Abendwind* (1862), une pièce de théâtre du dramaturge Johann Nestroy sur des cannibals semi-civilisés, elle a caricaturé Waldheim en « President Ventdusoir » et a attribué à l'Autriche la qualité de « championne du monde de l'amnésie <sup>28</sup>. » *TunisHebdo* dans son article *Oppression, engagement, consécration*<sup>29</sup> loue son engagement et sa volonté sans faille à « défendre le droit, l'égalité et la dignité de l'être quel qu'il soit et où qu'il soit. »

Enfin, son engagement est apprécié pour son caractère sulfureux et la réactivité forte qu'il suscite dans son pays et au-delà. Jacqueline Chambon, l'éditrice française de Jelinek, se dit ainsi ravie que ce prix aille à « une œuvre dérangeante, violente, sulfureuse<sup>30</sup>. » Comme le suggèrent les titres des journaux (*Un Nobel qui sent le souffre ; Elfriede Jelinek, la subversion primée à Stockholm*), les réactions

<sup>23</sup> MEZEI, Katinka. Elfriede Jelinek indique qu'elle souffre de « phobie sociale ». *Agence France Presse French Wire* [en ligne]. Voir réf. biblio. 36.

<sup>24</sup> Rigorous critic who courts controversy. *Financial Times* [en ligne]. Voir réf. biblio. 133.

<sup>25</sup> 'Piano Teacher' author Jelinek wins Nobel Prize [en ligne]. ABS-CBN interactive. Voir réf. biblio. 42.

<sup>26</sup> ROBERTSON, R. Nobel bodies. *The Times Literary Supplement* [en ligne]. Voir réf. biblio. 101.

<sup>27</sup> Feminist heroine wins nobel book prize. *The Times of London ( TL )* [en ligne]. Voir réf. biblio. 137.

<sup>28</sup> JELINEK, Elfriede. *Präsident Abendwind. Einn Dramolett, sehr frei mach Johann Neströy* (Président Vendusoir. Un dramolet, très librement adapté de Johann Nestroy). Création Tiroler Landestheater, Innsbruck, 1992.

<sup>29</sup> J.B.A. Hommage à Elfriede jelinek, prix Nobel de littérature : Oppression, engagement et consécration. *Tunis Hebdo* [en ligne]. Voir réf. biblio. 17.

<sup>30</sup> ROUSSEL, Frédérique. « Une noirceur presque insoutenable ». *Libération* [en ligne]. Voir réf. biblio. 30.

françaises au prix Nobel 2004 furent dans l'ensemble assez unanimes à reconnaître l'engagement singulier de Jelinek. Selon Arte<sup>31</sup>, la France a été d'autant plus enclin à valoriser ce fort engagement politique qu'il se faisait de plus en plus rare dans le paysage littéraire français. BBC News<sup>32</sup> offre les réactions de journaux étrangers qui partagent ce même enthousiasme : pour *Frankfurte Allgemeine Zeitung*, le comité a fait un bon choix en récompensant une auteure aussi radicale ; Pour *La Tribune de Genève*, le jury « s'est détourné d'auteurs plus confortables pour attribuer le prix à une femme qui ne mâche pas ses mots sauf pour vous les cracher à la figure. » Quant au critique littéraire allemand Marcel Reich-Ranicki, il se dit « absolument ravi » par ce prix Nobel qui récompense une auteure « extrêmement inhabituelle, radicale et extrême. » Enfin, un journaliste de *Libération*<sup>33</sup> dit aimer l'extrême clarté de son propos et la forme qui la redouble pour démultiplier la réactivité de l'ennemi -ce qui est à son sens une raison d'être de la littérature. Que « le néo nazifiant Haider » ait qualifié son œuvre d' « art dégénéré » honore, selon lui, Jelinek.

Cette « réactivité de l'ennemi » est fortement mise en évidence par la presse. *Le Figaro*<sup>34</sup> rappelle qu'elle a été traitée de « traîtresse à la patrie » comme Thomas Bernhard. Le quotidien met l'accent sur la campagne de diffamation inouïe du FPOe - parti du populiste Joerg Haider- dont elle a été victime au début des années quatre-vingt-dix : au nom d'un « combat culturel » conçu comme une véritable chasse aux sorcières, l'extrême droite demandait alors sur d'immenses affiches publicitaires placardées dans tout le pays : « Est-ce Jelinek que vous aimez ou est-ce l'art et la culture ? » *The International Herald Tribune*<sup>35</sup> rappelle quant à lui que Jelinek est considérée comme une « Nestbeschmutzerin », celle qui souille le nid natal. Le Nobel de Jelinek et la béatification, à la même période, de Charles I manifestent, selon le journal, deux visions antagonistes de l'Autriche : Charles symbolise la petite île bienheureuse et Jelinek, La Cassandre qui dit que ce n'est pas une île et que ce n'est pas bienheureux. « Jelinek représente un type

<sup>31</sup> LECERF, Christine. *Elfriede Jelinek et la France : Les réactions françaises au prix Nobel 2004* [en ligne]. Voir réf. biblio. 2.

<sup>32</sup> European press review : Nobel literature prize [en ligne]. Voir réf. biblio. 39.

<sup>33</sup> MARCELLE, Pierre. Amour et haine de Jelinek. *Libération* [en ligne]. Voir réf. biblio. 26.

<sup>34</sup> Voir note 9.

<sup>35</sup> BERNSTEIN, Richard. Honors for Austrians, but with a dark lining Europa. *The International Herald Tribune* [en ligne]. Voir réf. biblio. 115.

d'intellectualisme qui cause de l'amertume », « les Habsburgs représentent le passé qui est chéri et choyé », souligne le journal.

### **1.3. Un engagement qui n'est pas au goût de tous**

Le prix Nobel est l'occasion pour certains journaux américains conservateurs de critiquer les choix politiques de Jelinek : « Etant donné les insultes enragées des medias américains de droite, [Horace Engdahl] devrait dresser une protection pare-balles autour du stand de l'Académie Nobel lors de la prochaine foire du livre à Gothenberg » observe même le journal britannique, *The Independent*<sup>36</sup>. En effet, *The Weekly standard*<sup>37</sup> présente Jelinek comme une « communiste sensationnaliste et un écrivaillon anti-américaine. » Selon le journal, le comité Nobel, comme à son habitude, a choisi une « inconnue, médiocre, fanatique de gauche. » Il qualifie son affiliation au parti communiste de « méprisable option politique. » The Pacifist Research Institute<sup>38</sup> condamne de la même façon son adhésion au parti communiste jusqu'en quatre-vingt-onze et exhorte les femmes à lire *The road to Serfdom* de Hayek plutôt que l'œuvre de Jelinek sur Abu Ghraib. Enfin, pour *The American Spectator*<sup>39</sup>, Jelinek, camarade du parti communiste, reste la bien-aimée de la gauche pour ses diatribes contre la coalition du gouvernement qu'elle voit comme une bande d'austro-fascistes, contre la limitation de l'immigration qu'elle voit comme les crimes continus de l'Autriche contre l'Humanité.

Ces journaux dénoncent aussi une exploitation politique du Nobel. Sally C. Pipes, dont l'article s'intitule *No belle prize, continued*<sup>40</sup>, dénonce une « exploitation politique flagrante » : « Mme Jelinek est –surprise- une militante féministe de gauche ouvertement hostile à l'Administration Bush. » Enfin Sally C. Pipes recommande au comité d'écrire un livre plutôt que d'exploiter les femmes à des fins politiques. Pour *The American Spectator*<sup>41</sup> le cas de Pound -auteur du mouvement littéraire moderniste- qui ne fut pas primé à cause de son antisémitisme et son amitié envers Mussolini est le premier chapitre de la

<sup>36</sup> TONKIN, Boyd. A Week in Books: All the fun of the Gothenburg Book Fair. *The Independent* [en ligne]. Voir réf. biblio. 65.

<sup>37</sup> SCHARTZ, Stephen. Oops . . . They Did It Again : The Nobel Prize for Literature goes to Elfriede Jelinek: sensationalist, communist, and anti-American hack. *The Weekly Standard* [ en ligne]. Voir réf. biblio. 67.

<sup>38</sup> PIPIES, Sally C. No Belle Prize, Continued. *The One Republic* [en ligne]. Voir réf. biblio. 83.

<sup>39</sup> ORLET, Christopher. The Nobel for Neolithic Politics. *The American Spectator* [en ligne]. Voir réf. biblio. 97.

<sup>40</sup> Voir note 38.

<sup>41</sup> Voir note 39.

politisation du Prix Nobel de Littérature. Récemment, dit-il, la production de pièces majeures littéraires est devenue moins importante alors que la correction politique est devenue le critère prépondérant. Il n'est donc pas surprenant, affirme t-il, que le prix littéraire aille cette année à Elfriede Jelinek, dont la dernière pièce *Bambilanda*<sup>42</sup> est une attaque à la guerre en Irak.

Les dirigeants politiques autrichiens ont réagi avec plus ou moins de « fair play » : Le président autrichien Heinz Fischer a déclaré qu'il accueillait « chaleureusement » la nouvelle de ce prix Nobel « une récompense pour l'ensemble de la littérature autrichienne » ou encore que la décision de l'Académie montrait la « haute réputation » dont jouissait la littérature autrichienne à travers le monde<sup>43</sup>. Le président du parlement autrichien, Andreas Kohl, « qui est apparu soudain parmi les fans de Jelinek », a déclaré qu'il était content pour elle et pour l'Autriche<sup>44</sup>. En retour, la presse s'est faite l'écho de la réponse de Jelinek : *Je ne suis pas une fleur à la boutonnière de l'Autriche*, titre *L'Humanité*<sup>45</sup>. Elle refuse en effet d'être un faire valoir du gouvernement « noir bleu » -le noir représentant les conservateurs et le bleu, l'extrême droite : « je ne veux pas prétendre que cela ne me fait pas plaisir. Ce prix me garantit une large autonomie financière, je m'achète ainsi une liberté de choix que je n'avais pas avant. Mais j'ai toujours voulu me tenir à distance de ce qui est officiel pour ne pas perdre le droit de critiquer les puissants. Et tout d'un coup, malgré moi, je représente l'Autriche », « Mais si cela peut servir à l'Autriche dont je me sens solidaire, avec laquelle j'ai manifesté, alors tant mieux<sup>46</sup>. »

Le secrétaire d'état à la culture, l'ex-comédien et chanteur de rock Franz Morak, bête noire de la scène contestataire, admet quant à lui que l'écrivain « tend à l'Autriche un miroir dans lequel on n'aime peut-être pas se regarder, mais qui est devenu indispensable<sup>47</sup>. » Il en est tout autrement pour les membres FPOe : une porte-parole du FPOe, Helene Partik-Pablé, a estimé qu'il était réjouissant qu'une

<sup>42</sup> Voir note 17.

<sup>43</sup> Le prix Nobel de littérature à l'autrichienne Elfriede Jelinek. *La Libre* [en ligne]. Voir réf. biblio. 29.

<sup>44</sup> MOORE, MATT. Nobel goes to feminist: Unpopular Austrian poet doesn't relish being 'on display'. *The Montreal Gazette* [en ligne]. Voir réf. biblio. 106.

<sup>45</sup> « Je ne suis pas une fleur à la boutonnière de l'Autriche ». *L'Humanité* [en ligne]. Voir réf. biblio. 24.

<sup>46</sup> Voir note 19.

<sup>47</sup> Voir note 19.

Autrichienne obtienne un prix Nobel, mais qu'il ne fallait pas oublier qu'Elfriede Jelinek roulait avec délectation l'Autriche dans la fange depuis des années<sup>48</sup>.

Cette incessante critique de l'Autriche dans laquelle elle est « viscéralement enracinée » et à l'égard de laquelle elle est « tout aussi viscéralement critique<sup>49</sup> » lui vaut aussi le reproche d'être un écrivain régional. Se reportant à un article de l'hebdomadaire allemand *Der Spiegel*, Jelinek affirme ressentir que la réponse au prix Nobel a été très négative : « ils disent que je ne le mérite pas parce que je suis un écrivain régional. Peut-être ont-ils raison. » Les écrivains autrichiens comme elle et Thomas Bernhard ont ce statut car ils « se sont enveloppés » dans la critique des démons nationaux<sup>50</sup>.

## **2. Un régime fermé de violence et de soumission**

« Ces œuvres représentent chacune dans le cadre de leur problématique un monde sans grâce où le lecteur est confronté à un ordre bloqué de violence dominatrice et de soumission, de chasseur et de proie » écrit l'Académie. Dans ses œuvres continue t-elle « les femmes sont comme des vampires, à la fois vivantes et mortes puisque la pleine expression de leur existence leur est interdite ». « Ses écrits nous donnent peut-être une image noire de la vie mais elle n'est pas pessimiste dans la mesure où le pessimisme renferme généralement de l'auto compassion et un appel tacite. La force destructrice de ses imprécations est plutôt une scandaleuse jovialité sans espoir, ressemble aux rayons d'un soleil noir<sup>51</sup>. »

Au regard du discours officiel, nous mettrons en évidence les réactions suscitées d'une part, par la mise en scène de la violence et de la soumission dans les comportements privés, d'autre part par l'impossibilité d'une identité féminine et enfin par une vision noire des rapports humains.

---

<sup>48</sup> Voir note 23.

<sup>49</sup> Voir note 45.

<sup>50</sup> Austrian writer Jelinek receives Nobel literature prize. *Agence France Presse English Wire* [en ligne]. Voir réf. biblio. 122.

<sup>51</sup> Cf Annexe 1.

## 2.1. Des scènes de grande violence physique

L'œuvre de Jelinek dénonce la rémanence de l'idéologie fasciste dans les relations amoureuses et familiales, selon Arte et *Libération* notamment.

Arte<sup>52</sup> rapproche la conception de la relation amoureuse selon Jelinek de celle d'Ingeborg Bachmann : proche de l'analyse de Bachmann qui voyait dans le fascisme « la première chose dans la relation entre un homme et une femme », Jelinek conçoit la relation amoureuse comme un scénario de soumission. Mais ce que Bachmann décrit comme une guerre psychique, Jelinek n'hésite pas à y voir une violence physique non dissimulée : « La femme doit replier les jambes latéralement comme une grenouille pour que son mari puisse l'inspecter et l'examiner le plus profondément possible, jusqu'à la cour d'assises<sup>53</sup>. » Dans son œuvre, les comportements fascisants se répercutent également sur la structure familiale, note *Libération*<sup>54</sup> : ainsi dans *Les Exclus*<sup>55</sup>, le nazisme n'est pas un épiphénomène qui se serait arrêté en 1945 car la structure familiale porte en elle le germe nazi.

Cette mise en scène de la violence physique dans les comportements privés et notamment dans les rapports entre les sexes lui vaut d'être louée pour son féminisme. En effet ses descriptions des jeux de pouvoir sexuel dans les relations humaines lui ont fait gagner le respect de beaucoup en tant qu'écrivaine féministe téméraire, note *The San Diego Union Tribune*<sup>56</sup>. Le site féministe Sisyphe<sup>57</sup> présente l'œuvre de Jelinek comme une dénonciation implacable de la violence sexuelle contre les femmes. Notons également que nombre de quotidiens lui attribue le qualificatif de « féministe » : elle est « à la fois politique et féministe » pour *Le Figaro*<sup>58</sup>, « éminemment politique et fémini(st)e pour Crista Mittelsteiner<sup>59</sup> ou encore « une féministe active voire activiste » pour *Libération*<sup>60</sup>.

<sup>52</sup> POMME, Michèle. *Affinités spirituelles et dissemblances : Elfriede Jelinek & Ingeborg Bachmann* [en ligne]. Voir réf. biblio. 1.

<sup>53</sup> « Wie ein Frosch muß die Frau die Beine seitlich anwinckeln, damit ihr mann in sie möglichst weit, bis ins Landesgericht für Strafsachen, hineinschauen und sie untersuchen kann » (*Lust*).

<sup>54</sup> DEVARRIEUX, Claire. Jelinek, la subversion primée à Stockholm. *Libération* [en ligne]. Voir réf. biblio. 32.

<sup>55</sup> Voir note 5.

<sup>56</sup> BROWN, Stephen. Reclusive Austrian writer wins Nobel. *The San Diego Union-Tribune* [en ligne]. Voir réf. biblio. 78.

<sup>57</sup> *Le prix Nobel de littérature à l'Autrichienne Elfriede Jelinek : Elfriede Jelinek, inclassable et dérangeante* [en ligne]. Voir réf. biblio. 6.

<sup>58</sup> Voir note 9.

<sup>59</sup> MITTELSTEINER, Crista. *Elfriede Jelinek, Ja !* [en ligne]. Voir réf. biblio. 9.

<sup>60</sup> Voir note 21

Certains toutefois, décrient un féminisme dépassé ou trop radical. En effet, *Lust*<sup>61</sup> a amené des critiques à la nommer « man-hater » ou encore « féministe hardcore » selon les sites Womensnews<sup>62</sup> et Soc-fem news<sup>63</sup>. De même, *The American Spectator*<sup>64</sup> présente Jelinek comme une « palio-féministe » qui dépeint de façon répétée des femmes faibles et victimes d'une tyrannie patriarcale. Enfin, *Le Nouvel Observateur* dans son article *Haineux Haider*<sup>65</sup> indique que Haider et « ses sbires du FPÖ », après l'annonce du Nobel, ont formulé le souhait que le montant du prix lui serve à s'exiler dans un pays musulman pour y mettre en pratique son féminisme radical.

Les scènes de violence sexuelles mises en scènes dans ses œuvres sont même jugées par certains scandaleuses, obscènes et blasphématoires. Ainsi pour le quotidien américain *The Weekly standard*<sup>66</sup>, les écrits de Jelinek appelée « virago viennoise » frôle « la pornographie grossière. » L'article s'achève par une comparaison entre Elfriede Jelinek et Britney Spears pour leur « titillation sexuelle. » Le site féministe Soc-fem news<sup>67</sup> souligne qu'après le prix Nobel, les critiques sont encore divisés, certains de louer son œuvre expressive, d'autres de déplorer le fait que ce soit « trop dégoûtant et provocant. » Enfin, le site pointe du doigt la réaction critique de l'Eglise qui blâme l'écriture « obscene » de Jelinek et les « éléments dégoûtants de brutalité sexuelle. » *L'Osservatore* critique le fait que l'œuvre lie le sexe à la pathologie, au pouvoir et à la violence, que l'union des corps ne soit jamais ouverte à la délicatesse ni à la dignité, précise Cathnews<sup>68</sup>. Le quotidien du Vatican estime aussi que l'on se trouve en face d'un « processus degeneratif<sup>69</sup>. » Le journal américain *The Scotsman*<sup>70</sup> dont l'article s'intitule *Porn author wins Nobel*, met l'accent sur les scènes sado-masochistes et les « descriptions crues du sexe » présentes dans l'œuvre de Jelinek et

<sup>61</sup> JELINEK, Elfriede. *Lust* : [roman] / traduit de l'allemand par Yasmin Hoffmann et Maryvonne Litaize ; suivi d'un entretien avec Elfriede Jelinek. –Nîmes : J. Chambon, 1991. –Traduction de : *Lust*.

<sup>62</sup> HINDERY, Robin. *African Wins Nobel Prize; Aboriginal Women Ignored* [en ligne]. Voir réf. biblio. 50.

<sup>63</sup> ALTREITER, Carina. Nobel Prize for Elfriede Jelinek. *SOC-FEM NEWS* [en ligne]. Voir réf. biblio. 51.

<sup>64</sup> Voir note 39.

<sup>65</sup> VALENTINI, Ruth. Sifflets : Haineux Haider. *Le Nouvel Observateur* [en ligne]. Voir réf. biblio. 22.

<sup>66</sup> Voir note 37.

<sup>67</sup> Voir note 63.

<sup>68</sup> *Vatican paper slams 'nihilistic' Nobel literature choice* [en ligne]. Voir réf. biblio. 57.

<sup>69</sup> L'Osservatore Romano critique les derniers choix du Nobel de littérature. *Agence France Presse French Wire* [en ligne]. Voir réf. biblio. 35.

<sup>70</sup> CORNWELL, Tim. 'Porn' author wins Nobel. *The Scotsman* [en ligne]. Voir réf. biblio. 121.

particulièrement dans *La Pianiste*<sup>71</sup> dont l'adaptation cinématographique est vue par certains critiques, dit le journal, plus comme de la pornographie que du grand art.

Cependant les qualificatifs « féministe » et « pornographique » appliquées à l'œuvre de Jelinek se trouvent fortement remises en question. Tout d'abord, concernant le qualificatif « féministe », le site Soc-fem news<sup>72</sup> fait remarquer que Jelinek ne crée pas d'héroïne positive dans son œuvre, que ses personnages féminins sont aussi dépravés que leur homologue masculin : dans *Lust*<sup>73</sup>, elle démonte les mécanismes de la domination masculine sans jamais recourir au cliché de la femme victime, pacifiste et bonne ni à ceux de l'homme bourreau, agressif et méchant. Conditionnées par leur éducation au sein d'une société autoritaire et patriarcale, les femmes apparaissent aussi stupides et cupides que les hommes souligne *Le Monde diplomatique*<sup>74</sup>. Le site féministe Sisyphe précise quant à lui que Jelinek est « inclassable. »

Concernant le qualificatif « pornographique », *The Women's review of books* de L'Université Wellesley<sup>75</sup> souligne que *Lust* a été vendu comme « pornographie féminine » par l'auteure et son éditeur allemand, créant ainsi une attente trompée pour les féministes et les lecteurs de pornographie traditionnelle : *Lust* malgré sa publicité n'est pas un roman sur les fantasmes des femmes mais sur la conduite sexuelle vorace d'un directeur comparée à l'avidité capitaliste ; ce roman a été vendu à cent cinquante mille exemplaires, dit le site, bien que finalement peu le lisent. Si *Lust* et *Gier*<sup>76</sup> ont excité la curiosité, c'est sans nul doute en raison de leur titre faussement « évocateur » signale encore Isabelle Huppert<sup>77</sup>.

---

<sup>71</sup> Voir note 6.

<sup>72</sup> Voir note 63.

<sup>73</sup> Voir note 61.

<sup>74</sup> PATZOLD, Brigitte. La « scandaleuse » de Vienne. *Le Monde diplomatique* [en ligne]. Voir réf. biblio. 20.

<sup>75</sup> Voir note 10.

<sup>76</sup> JELINEK, Elfriede. *Gier* : [ein Unterhaltungsroman]. –Reinbek bei Hamburg : Rowohlt-Taschenbuch-Verlag, 1999.

<sup>77</sup> Voir note 31.

## 2.2. La socialisation féminine vue comme un genre de mort

Le thème de l'impossibilité d'une identité féminine révèle encore une fois une parenté avec l'œuvre d'Ingeborg Bachmann selon Arte<sup>78</sup>. Les deux écrivaines explorent « ce nulle part » où se trouve la femme : pour créer, la femme doit renoncer à sa féminité car la création artistique requiert une volonté masculine et *a contrario*, pour rendre le désir féminin actif, la protagoniste doit abandonner le statut de sujet péniblement acquis de par son activité artistique et intellectuelle car il est incompatible avec son statut d'objet dans la relation amoureuse. L'Association Femmes Journalistes » (A.F.J.)<sup>79</sup> cite précisément Jelinek sur l'impossibilité des femmes à s'affirmer dans le monde artistique : « ce ne sont pas les femmes qui fixent les canons de la littérature » : « Si vous demandez aux gens, dans la sphère germanique, quels sont les écrivains majeurs, ils ne citent presque jamais de femmes. Sur la longue liste publiée récemment par le *Süddeutsche Zeitung* [quotidien de qualité de Munich, orienté à gauche], elles n'étaient que quatre, toutes déjà mortes. ET il n'y avait même pas Sylvia Plath, ni Djuna Barnes. (...) Ce ne sont pas elles [les femmes artistes et créatrices] qui fixent les canons de la littérature. Mon Nobel n'y changera rien. Le « droit de regard », comme dit Derrida, c'est l'homme qui l'a. La femme, elle, doit se montrer<sup>80</sup>. »

## 2.3. Une vision pessimiste des rapports humains ?

La presse met en exergue une écriture noire et pessimiste. Ainsi, dans un article de *libération*<sup>81</sup>, Jacqueline Chambon, qui a édité le premier roman traduit en France de Jelinek, *La Pianiste*, dit n'avoir pas pu lire *Enfants des morts* qui exprime « une noirceur presque insoutenable » et où personne ne trouve grâce à ses yeux. « Je trouve même qu'elle perd son humour » dit Jacqueline Chambon. Son écriture, nous dit encore *The International Herald Tribune*<sup>82</sup> est souvent envahi d'un profond pessimisme sur la condition humaine ; pessimisme qui s'étend même à la

<sup>78</sup> Voir note 52.

<sup>79</sup> BOUNHOL, Séverine. *Lettre de décembre 2004, suite 2* [en ligne]. Voir réf. biblio. 8.

<sup>80</sup> Elfriede Jelinek, prix Nobel de Littérature 2004, in *Le Monde* 2 du 27 novembre.

<sup>81</sup> Voir note 30.

<sup>82</sup> RIDING, Alan. Reclusive Austrian writer is awarded Nobel Prize. *The International Herald Tribune* [en ligne]. Voir réf. biblio. 120.

nature, comme le met en valeur *The Times Literary Supplement*<sup>83</sup> : Jelinek rejoint une série d'écrivains, dont à leur tête Thomas Bernhard dans *Frost*<sup>84</sup> (1963), qui ont, à la place d'un paradis alpin autrichien, dépeint des villages de montagne en décomposition, peuplés d'habitants violents et malades, dans un paysage exploité pour la sylviculture, l'hydroélectricité et la chasse. Sa pièce sur Heidegger, *Totenauberg*<sup>85</sup> (1991), attaque le culte de la pureté rurale pré-technologique et sa facile alliance aux politiques réactionnaires.

Une vision néantiste, nihiliste ou encore antihumaniste des rapports humains lui est même parfois attribuée. Cathnews<sup>86</sup> indique que *L'Osservatore Romano* a violemment critiqué le choix « nihiliste » du Nobel de Littérature. Le journal du Vatican a aussi attaqué *La Pianiste*<sup>87</sup> pour sa « dévastatrice luxure au nom d'une dénonciation politique et sociale traduite en un nihilisme absolu. » Il décrit l'œuvre comme « trois cents pages d'imprudence brutale, de psychologies perverses ayant seulement l'intention de dénoncer l'irrémédiable héritage du mal, du péché et de la violence dans toute forme d'amour. »

Selon Nancy Huston dans *Professeurs de désespoir*<sup>88</sup>, Jelinek appartient à une série d'auteurs de l'après-guerre (dont Beckett) qu'elle qualifie de « négativistes, néantistes, mélanomanes ». Leurs points communs sont : l'élitisme, le solipsisme, le dégoût du féminin assimilé à l'existence charnelle, le mépris pour la vie terrestre. Jelinek la « gagnante absolue en noirceur » est l'auteure d'une « œuvre de haine » selon Huston : « Les femmes insultées, frappées, violées, avilis, opprimées, spoliées, ridiculisées et humiliées dans les livres d'Elfriede Jelinek le sont non par les hommes mais par Jelinek elle-même, pour des raisons qui tiennent à son histoire personnelle. Ayant pris la place de la mère, elle dirige, contrôle et manipule tout ce qui se passe dans ses écrits, forçant les mots et les personnages à devenir sa chose. » Le néant auquel tend l'œuvre de Jelinek est à ses yeux « sous ses airs intimidants d'illimité », « une chose étroite et étroquée, je dirais même plus : riquiqui<sup>89</sup>. » Pour *The American Spectator*<sup>90</sup> les Amantes sont l'écho d'un

<sup>83</sup> Voir note 36.

<sup>84</sup> BERNHARD, Thomas. *Gel* / traduit de l'allemand par Boris Simon et Josée Turk-Meyer. –Paris : Gallimard, 1967.

<sup>85</sup> JELINEK, Elfriede. *Totenauberg* : [ein Stück]. –Reinbeck bei Hamburg : Rowohlt, 1991.

<sup>86</sup> Voir note 68.

<sup>87</sup> Voir note 6.

<sup>88</sup> HUSTON, Nancy. *Professeurs de désespoir*. –Paris : Actes Sud, 2004.

<sup>89</sup> MORAN, Jacques. Le riquiqui, de Beckett à Jelinek. *L'Humanité* [en ligne]. Voir réf. biblio. 31.

dégradé et perverti Beckett sans l'humour et la philosophie existentielle divertissante du dernier. Les personnages de Jelinek sont des figures en bois, comme le bois mort et comme ses idées néolithiques selon le journal. Et le dernier de citer *Publishers weekly* : « ce bref et impitoyable roman présente une si une étroite et austère vision de l'humanité qu'on se demande pourquoi l'auteur qui trouve tout vain, a vu une raison à écrire cela. » Pour *The Times literary supplement*<sup>91</sup>, le communisme de Jelinek la rend enclin à l'inflexibilité et à l'implacabilité dans l'analyse de l'entrelacement du pouvoir économique et sexuel. Un antihumanisme marxiste se manifeste, selon la revue, dans le contrôle autoritaire et rigide qu'elle exerce sur ses personnages, leur refusant toute action et les laissant pris au piège du triomphant sadisme masculin et du masochisme féminin désarmé.

Relayant le discours officiel, Arte<sup>92</sup> met en avant l'absence de tragédie et donc de pathos dans l'œuvre de Jelinek. On le voit, selon la chaîne, dans son *cinquième drame sur les princesses*<sup>93</sup> où Ingeborg Bachmann et la poétesse Sylvia Plath exposent leurs différentes conceptions sur le thème du mur. Le langage familier et les discussions puériles des deux poétesses dans la pièce de Jelinek détonnent avec la gravité glacée de Bachmann : « C'était un meurtre » est la dernière phrase de *Malina*<sup>94</sup> ; le moi féminin a disparu dans le mur. Jelinek, elle, ne concède plus à ses personnages de destin tragique : « Probablement un défaut d'attention du mur. Rien de plus » (*Die Wand*).

Malgré l'absence de compassion, l'écriture noire de Jelinek apparaît pour certains paradoxalement, profondément humaniste. Pour Isabelle Huppert, le texte de *La Pianiste* est à la fois violent et rempli d'humanité : « C'est un texte d'une grande brutalité et d'une grande puissance. Elfriede Jelinek ne fait l'économie d'aucune noirceur, d'aucune part d'ombre dans ce livre [...]. Mais au-delà de cette brutalité, il y a une capacité à explorer les abîmes de l'homme et, plus singulièrement, de la psyché féminine. A s'approcher des zones inavouables. Et à déboucher, comme le montre le film de Michael Haneke, sur une forme d'humanité [...]. » Et la

<sup>90</sup> Voir note 39.

<sup>91</sup> Voir note 26.

<sup>92</sup> Voir note 52.

<sup>93</sup> Voir note 7.

<sup>94</sup> BACHMANN, Ingeborg. *Malina* / traduit de l'allemand par Philippe Jaccotet. –Paris : Le Seuil, 2001.

comédienne de conclure : « En ce qui me concerne, ce n'est pas un film qui m'a fait du mal, au contraire<sup>95</sup>. » Cette description des réalités et des fantasmes du monde<sup>96</sup> ébranle les perspectives du lecteur. Ainsi un journaliste du *Guardian*<sup>97</sup> nous dit avoir besoin de la stimulation et du défi apportés par des artistes comme Jelinek. De la même façon, l'éditeur anglais Peter Ayrton, concède qu'elle n'est pas gaie mais que la lire est une expérience vivifiante<sup>98</sup>.

### 3. Des techniques langagières expérimentales

Selon l'Académie suédoise, Jelinek prend appui sur « une longue lignée d'écrivains critiques avec le langage, de Johan Nepomuk Nestroy à Ingeborg Bachmann et Thomas Bernhard. » Concernant l'esthétique de ses romans, il souligne qu'elle « casse allègrement les lois de l'art narratif », « qu'elle manipule les codes de la littérature à sensation, des magazines illustrés, des bandes dessinées, des téléromans, de la pornographie et des romans folkloriques de sorte que l'inhérente folie de ces phénomènes de consommation apparaît. » Enfin, concernant son œuvre théâtrale, l'Académie indique que « les metteurs en scène, surpris, trouvent qu'elle a apporté le matériau pour révolutionner le théâtre. » Au regard de ce commentaire sur l'esthétique de Jelinek, nous pointerons du doigt les réactions que suscite son travail singulier sur la langue.

#### 3.1. Une écriture « moderne classique »

La presse place Jelinek dans la lignée des satiristes viennois : *Ce qui arriva quand Nora quitta son mari*<sup>99</sup> et *Sportstück*<sup>100</sup> qui sont d'une grande violence verbale, confirment son talent de dramaturge dans la lignée des satiristes viennois, nous dit *Le Devoir*<sup>101</sup>. Sa satire utilise donc les procédés de l'exagération jusqu'à l'outrance

<sup>95</sup> Propos recueillis par REROLLE, Raphaëlle. Trois questions à ... Isabelle Huppert. *Le Monde* [en ligne]. Voir réf. Biblio. 13.

<sup>96</sup> DESHUSSES, Pierre. Contre l'oppression, une langue violente et globale. *Le Monde* [en ligne]. Voir réf. biblio. 14.

<sup>97</sup> CORBETT, Bob. Commentary: Anger, rage and disgust at a world which cannot be made better. *The Guardian* [en ligne]. Voir réf. biblio. 119.

<sup>98</sup> EZARD, John. Austrian writer wary at scooping Nobel prize. *Guardian* [en ligne]. Voir réf. biblio. 69.

<sup>99</sup> *Ce qui arriva quand Nora quitta son mari* / traduit de l'allemand par Louis-Charles Sirjacq. –Paris : l'Arche, 1993. – Traduction de : *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften*.

<sup>100</sup> JELINEK, Elfriede. *Ein Sportstück*. –Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1998.

<sup>101</sup> Elfriede Jelinek, auteur de La Pianiste, Nobel de littérature 2004. *Le devoir* [en ligne]. Voir réf. biblio. 28.

comique selon *Libération*<sup>102</sup>. D'autre part, Elfriede Jelinek, comme ses prédécesseurs et notamment Bachmann, mène une lutte acharnée contre la langue de bois et le langage vide de réflexion. L'œuvre des deux auteures exhale une profonde méfiance envers le langage, attitude très autrichienne nous dit Arte<sup>103</sup>. En effet, après Karl Kraus, Joyce et Thomas Bernhard, Jelinek concentre toute son attention sur la langue qui est pour elle aussi « l'acteur principal de notre monde, un acteur cabotin qui a oublié son rôle et qu'elle s'efforce de faire parler en le désarticulant comme une poupée de Hans Bellmer<sup>104</sup>. »

Si, comme souligne son éditeur Peter Ayrton<sup>105</sup>, elle se place dans une lignée classique, elle a su se forger toutefois un langage très personnel contre les maux de nos sociétés modernes<sup>106</sup>. Ainsi la comédienne Isabelle Huppert ouvre très judicieusement, selon Arte, une piste : Elfriede Jelinek est un auteur moderne classique<sup>107</sup>.

### 3.2. Une innovation langagière

La presse insiste sur les différents niveaux de langage à l'œuvre dans l'écriture de Jelinek : « Elle est peut-être un des rares écrivains qui dominent les symboles et les mythes de la culture de masse, films, publicités, séries télévisées et bandes dessinées, toute l'industrie des loisirs » nous dit Horace Engdahl<sup>108</sup>. En effet, Jelinek assemble et désassemble des fragments (citations, articles de presse, chansons...) et, en recomposant un assemblage, déconstruit tout l'ensemble pour mettre en lumière les structures souterraines du pouvoir<sup>109</sup>. Pour Maximilian Aue, professeur associé en études germaniques à l'Université Emory à Atlanta, Jelinek a « une oreille fine pour écouter les phrases et pour écouter les banalités, les mensonges et les vérités qui se cachent derrière les phrases<sup>110</sup>. » Selon

<sup>102</sup> Voir note 21.

<sup>103</sup> Voir note 52.

<sup>104</sup> Voir note 96.

<sup>105</sup> Voir note 98.

<sup>106</sup> Voir note 59.

<sup>107</sup> Voir note 31.

<sup>108</sup> BROWN, Stephen. Le prix Nobel de littérature décerné à l'auteur de *La Pianiste*. *Libération* [en ligne]. Voir réf. biblio. 16.

<sup>109</sup> Voir note 104.

<sup>110</sup> CASTERAN, Claude. Jelinek : une oeuvre noire et violente. *Agence France Presse French Wire* [en ligne]. Voir réf. biblio. 15.

l'Humanité<sup>111</sup>, elle retourne contre l'ennemi ses propres armes en installant sa fiction là où les idéologies ultra conservatrices et néonazies peuvent jouer à plein et se diffuser dans l'inconscient collectif. Ainsi le journal montre comment elle utilise les codes du « hermatroman », le roman du terroir, puise dans la rubrique fait divers et ne fait pas la fine bouche devant la pornographie.

Invente-t-elle alors un langage féminin pour décrire l'obscénité ? Arte<sup>112</sup> montre qu'Elfriede Jelinek voulait écrire *Lust*<sup>113</sup> comme un roman pornographique du point de vue féminin, avant de se résigner à constater qu'il n'existe pas de langage authentiquement féminin pour décrire l'obscénité. Elfriede Jelinek est convaincue que non seulement l'écriture, mais aussi la langue ont une dominante masculine, poursuit Arte : la langue se faisant le truchement de l'idéologie patriarcale, elle conforte en permanence, par sa capacité à forger les consciences, les rapports de force existants. Dans *Lust* que l'auteure désigne alors comme « anti-pornographique », elle reproduit le langage des hommes, mais en le dévoilant à tel point que même les rapports de pouvoir qu'il comporte en filigrane y apparaissent. Dans *les Exclus*, Jelinek se livre aussi la mise en scène du vocabulaire machiste : « [Quand tout va mal], on a encore une femme et une mère sur qui se venger. On lui dit que son corps ressemble de plus en plus à un morceau de fromage pourri, ou bien l'on fait disparaître l'argent du ménage, et on l'accuse de l'avoir gaspillé pour son propre plaisir<sup>114</sup>. »

Tandis que la réflexion langagière débouche chez Ingeborg Bachmann sur un langage poétique, chez Elfriede Jelinek, ce cheminement produit un travail artisanal sur le matériau qu'est la langue, notamment la langue quotidienne. Pour rompre avec les habitudes de langage, Elfriede Jelinek utilise des procédés musicaux comme la modulation et la variation, jouant sur le rythme et le timbre de la langue : « Es soll kein andrer Mann bei ihr weilen und sie geilen, wenn sie sich einmal langweilt » (*Lust*, [s'il lui arrive de s'ennuyer à mourir, aucun autre homme ne doit la fréquenter ni exciter son désir<sup>115</sup>.]) Parlant de son œuvre, Jelinek a

<sup>111</sup> Voir note 45.

<sup>112</sup> Voir note 52.

<sup>113</sup> Voir note 61.

<sup>114</sup> Voir note 54.

<sup>115</sup> Voir note 52.

estimé être difficile à traduire car elle compose et écrit avec les mots, a t'elle dit<sup>116</sup>.

Son théâtre (*Ce qui arriva quand Nora quitta son mari*<sup>117</sup> ou *Desir et permis de conduire*<sup>118</sup>) est plus accessible que sa prose. Mais, dans ce domaine encore, Jelinek exprime des intentions radicales : « A moins que je n'y renonce totalement, je voudrais faire un autre théâtre : je fuis le théâtre qui m'a jusqu'à présent dégoûté<sup>119</sup>. » *The Daily Digest*<sup>120</sup> qui intitule son article *la lauréate du Nobel connue pour avoir réinventer le dialogue* indique que Jelinek a abandonné les dialogues traditionnels pour un genre de monologues polyphoniques qui ne servent pas à dépeindre les personnages mais à permettre aux voix de niveaux différents de la psyché et de l'histoire d'être entendues simultanément. De même, pour le site du Théâtre contemporain<sup>121</sup> Jelinek défend une vision du théâtre basé sur le refus du théâtre d'expression, du théâtre vérité où le texte est incarné par le dialogue. Elle institue la séparation corps – image – langage – jeu pour donner au spectateur un terrain de liberté, pour éveiller sa capacité d'association. Dans *Au pays. Des nuées*<sup>122</sup>, il n'y a pas de personnage vivant mais des pensées mortes qui continuent à exister.

### 3.3. Une écriture déroutante pour le lecteur

La lecture est rendue difficile par la démolition de la structure narrative classique. *Avidité* va tellement loin dans la démolition -y compris celle de la phrase- que la lecture en devient difficile<sup>123</sup>. Pour Jacqueline Chambon « Jelinek a inventé une sorte de langage, un allemand très difficile à traduire. *Lust* par exemple est très difficile à lire. J'imagine qu'un lecteur non averti pourrait le trouver non fini. C'est une écriture qui oblige à vous arrêter tout le temps, à être en permanence

<sup>116</sup> FERREIRA, Emsie. Elfriede Jelinek, Nobel de littérature 2004, aspire à retrouver sa quiétude (INTERVIEW). *Agence France Presse French Wire* [en ligne]. Voir réf. biblio. 21.

<sup>117</sup> JELINEK, Elfriede. *Ce qui arriva quand Nora quitta son mari* / traduit de l'allemand par Louis-Charles Sirjacq. – Paris : l'Arche, 1993. \_Traduction de : *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verliess*.

<sup>118</sup> JELINEK, Elfriede. *Désir & permis de conduire* : [recueil] / traduit de l'allemand par Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize et Louis-Charles Sirjacq. –Paris : l'Arche, 1999.

<sup>119</sup> Voir note 108.

<sup>120</sup> Nobel Winner Known For Reinventing Dialogue. *The Daily Digest of Arts, Culture & Ideas* [en ligne]. Voir réf. biblio. 89.

<sup>121</sup> Voir note 59.

<sup>122</sup> Voir note 118.

<sup>123</sup> Voir note 54.

accroché<sup>124</sup>. » Dans *La Pianiste*, « L'histoire se défait parfois de sa structure et dans *Lust*, au lieu de paragraphes, des brins de mots forment une sorte de poème-prose bizarre » nous dit *The Evening standard*<sup>125</sup>. Pour *The Indian express*<sup>126</sup>, Jelinek brise la linéarité du roman : « Il n'y a aucune fin dans *Lust*. Il n'y en aura jamais. La batterie sexuelle continuera jusqu'à la dernière page où la lueur d'une libération quelques pages plus haut, est congédiée » [...] « Le combat des sexes est sans fin, c'est dans ce combat que Jelinek enfonce ses dents vous défiant de tourner les pages. »

Le ton violent de Jelinek est également peu propice à attirer un large lectorat selon Get Mattenkrott, professeur de littérature à l'Université de Berlin<sup>127</sup>. En effet pour *The Indian express*<sup>128</sup>, Jelinek nous frappe violemment en dessous de la ceinture, nous laisse manquer d'air, grimacer avec douleur et nous sentir outragé et dégoûté pour la plupart du temps. De la même façon, Pour *The Evening standard*<sup>129</sup>, *La Pianiste* « nous retourne l'estomac » et *Lust* détaille avec prodigalité la violence sexuelle en se référant à la nourriture (« He roasts his hefty sausage in her oven, in its flaky pastry case of hair and skin ») ou aux transports routiers (« His articulated penis roars to a standstill in the lay-by of his wife. »)

Enfin, son style métaphorique déroute et est controversé. L' *Agence France Presse French Fire*<sup>130</sup> met en avant les réactions de fascination ou *a contrario* de répulsion suscitées par sa prose imagée et violente, ses incidentes déroutantes et ses images outrancières. Ainsi Pour *The Herald*<sup>131</sup>, la prose ornée de Jelinek dans *la Pianiste* a tendance à échouer sur sa propre imagerie. Des phrases comme « utilisant un petit maillet, elle frappe la réalité ; elle est un dentiste zélé du langage » sont très dures à prendre au sérieux selon le journal. *The Times*<sup>132</sup> dans son article *Elfriede Jelinek a woman of mad passion and mixed metaphors* met l'accent sur son style métaphorique extravagant : « après avoir lu

<sup>124</sup> Voir note 30.

<sup>125</sup> SHOARD, Catherine. Sex, pork pies and horror take the literary laurels. *The Evening Standard* – London [en ligne]. Voir réf. biblio. 118.

<sup>126</sup> Terrible, Terrible Times. *The Indian Express* [en ligne]. Voir réf. biblio. 130.

<sup>127</sup> 'Piano Teacher' author Jelinek wins Nobel Prize. *The New Zealand Herald* [en ligne]. Voir réf. biblio. 95.

<sup>128</sup> Voir note 126.

<sup>129</sup> Voir note 125.

<sup>130</sup> Voir note 110.

<sup>131</sup> MABBOTT, Alastair. Haunted by dark, unlearned sexuality. *The Herald* [en ligne]. Voir réf. biblio. 99.

<sup>132</sup> Profile: Elfriede Jelinek: A woman of mad passion and mixed metaphors. *The Times and Sunday Times* [en ligne]. Voir réf. biblio. 70.

quelques unes de ses tortueuses phrases (« Erika is baked inside the cake pan of eternity »), on peut penser qu'elle travaille aussi au noir pour Humphrey Lyttelton, le président -aimant les métaphores extravagantes- de *I'm sorry I haven't a clue* sur radio 4. » Selon *The Guardian*<sup>133</sup> le langage de *La Pianiste*<sup>134</sup> est inégal et les scènes sexuelles sont offensantes dans leur effort de combiner poésie et brutalité : « Parfois vous êtes arrêtés par une image éblouissante pour la voir suivre d'une phrase d'une horreur inouïe : « the rancid rat known as her genital. »

Les réactions francophones et anglophones se sont exprimées de façon prolix mais également de façon tranchée et passionnée sur le contenu politique et intellectuelle de l'œuvre de la récipiendaire du prix Nobel de littérature 2004. Ainsi, certains de valoriser le courage d'une écrivaine, à la fois politique et féministe, qui dérange, en traquant les rapports de pouvoir dans la société et la sexualité avec une « brutale honnêteté. » D'autres, de fustiger ses anciens liens avec le Parti Communiste Autrichien et « une pornographie grossière. » Les féministes ne semblent pas exprimer moins de divergences en commentant ce prix Nobel. En effet, du fait que Jelinek analyse tout en reproduisant dans son œuvre les violentes représentations pornographiques -sans épargner du reste les femmes qui apparaissent aussi dépravées que leur homologue masculin-, l'auteure pose problèmes aux féministes. Ainsi, si certaines valorisent sa dénonciation de la violence sexuelle contre les femmes, d'autres et notamment Huston, dénonce une œuvre néantiste témoignant d'un dégoût du féminin.

Alors que peu d'écrivains contemporains ont interrogé le langage avec autant de radicalité, peu d'artistes ont pris la parole publiquement pour commenter la signification littéraire de ce prix. « Il faut espérer que l'attribution de ce prix Nobel permette enfin à l'œuvre Elfriede Jelinek d'être lue pour ce qu'elle est : une expérience du terrible, l'invention d'un langage à la mesure de l'innommable, un corps à corps violent avec la langue dont on sort anéanti, de cet anéantissement dont seul l'art est capable, devant la grandeur comme devant l'abjection<sup>135</sup>. »

---

<sup>133</sup> MERRIT, Stephanie. Music Lessons. *The Guardian* [en ligne]. Voir réf. biblio. 94

<sup>134</sup> Voir note 16

<sup>135</sup> Voir note 31

## **Partie 3 : Bibliographie**

### **PLAN DE CLASSEMENT**

La présentation des références bibliographiques obéit aux normes (Z44-005 et Z44-055-2) de l'Association Française de Normalisation (AFNOR) qui fixe un ordre obligatoire des éléments de la référence regroupés par zone d'information et pose des règles de transcription.

Pour rendre la bibliographie lisible et cohérente, nous avons d'une part choisi de distinguer les références francophones (36 références) des références anglophones (101 références). En effet, la mise en valeur de la variation des réactions selon leur origine géographique intéressait notre commanditaire. D'autre part, à l'intérieur de ces deux sections, nous avons choisi de classer les références en fonction du type de document : émission de radio et de télévision, sites Internet et articles de périodiques. Nous avons renoncé à un classement thématique reprenant les grands axes de la synthèse car trop nombreuses étaient les références dont le contenu était transversal.

### **1. Sources francophones**

#### **1.1. Emissions de radio et de télévision**

1. POMME, Michèle. *Affinités spirituelles et dissemblances : Elfriede Jelinek & Ingeborg Bachmann* [en ligne]. Arte. Mise à jour le 10 décembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.arte-tv.com/fr/art-musique/Elfriede\\_20Jelinek/706784.html>](http://www.arte-tv.com/fr/art-musique/Elfriede_20Jelinek/706784.html).
  
2. LECERF, Christine. *Elfriede Jelinek et la France : Les réactions françaises au prix Nobel 2004* [en ligne]. Arte. Mise à jour le 06 décembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.arte-tv.com/fr/art\\_musique/Elfriede\\_20Jelinek/706682,CmC=706688.html>](http://www.arte-tv.com/fr/art_musique/Elfriede_20Jelinek/706682,CmC=706688.html).

3. *Journal de la culture : invitée Isabelle Huppert* [en ligne]. Arte. Mise à jour le 09 décembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.arte-tv.com/fr/724042.html>](http://www.arte-tv.com/fr/724042.html).
4. *Elfriede Jelinek sur France Culture* [en ligne]. Radio France, 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.radiofrance.fr/chaines/france-culture2/dossiers/2004/prixlitt2004/emissions.php>](http://www.radiofrance.fr/chaines/france-culture2/dossiers/2004/prixlitt2004/emissions.php).
5. BRUNEL, Anne, ALLEGRE, Stephan, avec la collaboration de VIEIRA, Suzi. *Dossier sur Jelinek* [en ligne]. Radio France, 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.radiofrance.fr/chaines/france-culture2/dossiers/2004/prixlitt2004/index.php>](http://www.radiofrance.fr/chaines/france-culture2/dossiers/2004/prixlitt2004/index.php).

## 1.2. Sites Internet

6. *Le prix Nobel de littérature à l'Autrichienne Elfriede Jelinek : Elfriede Jelinek, incassable et dérangeante* [en ligne]. Sisyphe, le 06 Octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://sisyphe.org/breve.php3?id\\_breve=221>](http://sisyphe.org/breve.php3?id_breve=221).
7. HAUTECONTRE. *Prix Nobel de littérature 2004* [en ligne]. Lelitteraire.com, le 19 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.lelitteraire.com/article1058.html?var\\_recherche=jelinek>](http://www.lelitteraire.com/article1058.html?var_recherche=jelinek).
8. BOUNHOL, Séverine. *Lettre de décembre 2004, suite 2* [en ligne]. Association Femmes Journalistes, décembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.femmes-journalistes.asso.fr/article.php3?id\\_article=34>](http://www.femmes-journalistes.asso.fr/article.php3?id_article=34).
9. MITTELSTEINER, Crista. *Elfriede Jelinek, Ja !* [en ligne]. Théâtre-contemporain.net, 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :

<<http://www.theatre-contemporain.net/theatre-ouvert/actualite/jelinek.htm>>.

10. *Le prix Nobel de littérature 2004 décerné à Elfriede JELINEK, auteur controversé de « La Pianiste »* [en ligne]. Parité 5050, 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
 <<http://parite5050.com/>>.

### **1.3. Articles de périodiques**

11. SALINO, Brigitte. Anne Tismer, le théâtre en toute insoumission. *Le Monde* [en ligne]. Le 05 octobre 2004. Accès par Europresse.
12. L'écrivaine autrichienne Elfriede Jelinek dénonce l'aliénation de toutes les « Nora ». *Le Monde* [en ligne]. Le 05 octobre 2004. Accès par Europresse.
13. Propos recueillis par REROLLE, Raphaëlle. Trois questions à ... Isabelle Huppert. *Le Monde* [en ligne]. Le 09 octobre 2004. Accès par Europresse.
14. DESHUSSES, Pierre. Contre l'oppression, une langue violente et globale. *Le Monde* [en ligne]. Le 09 octobre 2004, p .26. Accès par Europresse.
15. CASTERAN, Claude. Jelinek : une oeuvre noire et violente. *Agence France Presse French Wire* [en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 615.
16. BROWN, Stephen. Le prix Nobel de littérature décerné à l'auteur de La Pianiste. *Libération* [en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
 <<http://www.liberation.fr/page.php?Article=244304>>.
17. J.B.A. Hommage à Elfriede jelinek, prix Nobel de littérature : Oppression, engagement et consécration. *Tunis Hebdo* [en ligne]. Du 7 au 13 février 2005. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :

<<http://www.tunishebdo.com.tn/article.php?rid=5&id=16244>>.

18. STOLZ, Joëlle. Elfriede Jelinek, Nobel austro-radical. *Le Monde* [en ligne]. Le 08 octobre 2004 . [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[http://www.lemonde.fr/web/recherche\\_articleweb/1,13-0,36-382262,0.html](http://www.lemonde.fr/web/recherche_articleweb/1,13-0,36-382262,0.html)>.
19. F .RI. En litterature, une Nobel qui sent le souffre. *Libération* [en ligne]. Le 07 octobre 2004 [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.liberation.fr/page.php?Article=244291>>.
20. PATZOLD, Brigitte. La « scandaleuse » de Vienne. *Le Monde diplomatique* [en ligne]. Décembre 2004. p. 28. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.monde-diplomatique.fr/2004/12/PATZOLD/11743>>.
21. FERREIRA, Emsie. Elfriede Jelinek, Nobel de littérature 2004, aspire à retrouver sa quiétude (INTERVIEW). *Agence France Presse French Wire* [en ligne]. Le 05 novembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 615.
22. VALENTINI, Ruth. Sifflets : Haineux Haider. *Le Nouvel Observateur* [en ligne]. Semaine du jeudi 21 octobre 2004, n°2085. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.nouvelobs.com/articles/p2085/a252072.html>>.
23. DUPUY, Gérard. Intempestive. *Libération* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.liberation.fr/page.php?Article=244544>>.
24. « Je ne suis pas une fleur à la boutonnière de l'Autriche ». *L'Humanité* [en ligne]. Le 8 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.humanite.fr/journal/2004-10-08/2004-10-08-402046>>.

25. LA BARDONNIE, Mathilde. Lecture annulée à Vienne. *Libération* [en ligne]. Le 05 janvier 2005. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.liberation.com/page.php?Article=265887>](http://www.liberation.com/page.php?Article=265887).
26. MARCELLE, Pierre. Amour et haine de Jelinek. *Libération* [en ligne]. Le 10 décembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.liberation.fr/page.php?Article=260545>](http://www.liberation.fr/page.php?Article=260545).
27. Nobel de littérature : Elfriede Jelinek, l'imprécatrice canonisée. *Le Figaro* [en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.lefigaro.fr/perm/afp/gen/041007144954.r1chjk97.html>](http://www.lefigaro.fr/perm/afp/gen/041007144954.r1chjk97.html).
28. Elfriede Jelinek, auteur de La Pianiste, Nobel de littérature 2004. *Le devoir* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.ledevoir.com/2004/10/08/65720.html>](http://www.ledevoir.com/2004/10/08/65720.html).
29. Le prix Nobel de littérature à l'autrichienne Elfriede Jelinek. *La Libre* [en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.lalibre.be/article.phtml?id=5&subid=103&art\\_id=187260>](http://www.lalibre.be/article.phtml?id=5&subid=103&art_id=187260).
30. ROUSSEL, Frédérique. « Une noirceur presque insoutenable ». *Libération* [en ligne]. Le 07 Octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.liberation.fr/page.php?Article=244316>](http://www.liberation.fr/page.php?Article=244316).
31. MORAN, Jacques. Le riquiqui, de Beckett à Jelinek. *L'Humanité* [en ligne]. Le 16 décembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.humanite.presse.fr/journal/2004-12-16/2004-12-16-453112>](http://www.humanite.presse.fr/journal/2004-12-16/2004-12-16-453112).
32. DEVARRIEUX, Claire. Jelinek, la subversion primée à Stockholm. *Libération* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.liberation.fr/page.php?Article=244540>](http://www.liberation.fr/page.php?Article=244540).

33. Elfriede Jelinek, prix Nobel. *Lire* [en ligne]. Novembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.lire.fr/entretien.asp?idC=47574/idR=201/idG=4>>.
34. Elfriede Jelinek, prix Nobel 2004. *Le Nouvel Observateur* [en ligne]. Le 07 Octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://archquo.nouvelobs.com/cgi/articles?ad=culture/20041007.OBS8516.html&database=20041007>>.
35. L'Osservatore Romano critique les derniers choix du Nobel de littérature. *Agence France Presse French Wire* [en ligne]. Le 16 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 615.
36. MEZEI, Katinka. Elfriede Jelinek indique qu'elle souffre de « phobie sociale ». *Agence France Presse French Wire* [en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 615.

## 2. Sources anglophones

### 2.1. Emissions de radio et de télévision

37. *Austrian Elfriede Jelinek Wins Literature Nobel* [en ligne]. Fox News, le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.foxnews.com/story/0,2933,134703,00.html>>.
38. *Profile: Elfriede Jelinek : The Nobel prize winner, Elfriede Jelinek is known as everything from genius to Beelzebub in her native Austria* [en ligne]. BBC. Mise à jour le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://news.bbc.co.uk/1/hi/entertainment/arts/3723618.stm>>.
39. *European press review : Nobel literature prize* [en ligne]. BBC. Mise à jour le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/3725476.stm>>.

40. *Nobel Lit winner to accept prize via video* [en ligne]. CBC. Mise à jour le 05 Novembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.cbc.ca/story/arts/national/2004/11/05/Arts/nobeljelinekvideo041105.html>>.
41. *Nobel Prize-winning Austrian writer ducks spotlight* [en ligne]. CBC. Mise à jour le 07 Octobre. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[http://www.cbc.ca/story/world/national/2004/10/07/nobel\\_lit041007.html](http://www.cbc.ca/story/world/national/2004/10/07/nobel_lit041007.html)>.
42. *'Piano Teacher' author Jelinek wins Nobel Prize* [en ligne]. ABS-CBN interactive. Mise à jour le 7 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.abs-cbnnews.com/NewsStory.aspx?section=ArtsCulture&oid=61106>>.
43. *Reclusive Austrian writer collects Nobel literature prize Saturday* [en ligne]. Australian Broadcasting Corporation (ABC). Mise à jour le 18 Décembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.abc.net.au/news/newsitems/200412/s1268184.htm>>.

## 2.2. Sites Internet

44. *Elfriede Jelinek (1946 – )* [en ligne]. Aboutaustria.org, 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[http://www.aboutaustria.org/literature/elfriede\\_jelinek.htm](http://www.aboutaustria.org/literature/elfriede_jelinek.htm)>.
45. *Elfriede Jelinek wins Nobel Prize* [en ligne]. Serpent's Tail, 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[http://www.serpentstail.com/news/?\\_p=NWS10444](http://www.serpentstail.com/news/?_p=NWS10444)>.
46. *Nobel litterature prize* [en ligne]. Classic Literature Library. Mise à jour le 09 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :

<<http://classic-literature-library.blogspot.com/2004/10/nobel-prize-for-literature.html>>.

47. German Professor Margarete Lamb-Faffelberger Quoted Nationally in Newspapers about New Nobel Literature Prize Winner [en ligne]. Lafayette College. Mise à jour le 21 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :

<<http://www.lafayette.edu/news.php/view/6235>>.

48. ENGELHARD, Jack. Another Nobel for Literature and Despair [en ligne]. Chron Watch, le 12 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :

<<http://www.chronwatch.com/content/contentDisplay.asp?aid=10311&catcode=13>>.

49. Professor takes note from Nobel Prize winner [en ligne]. Danville, KY : Centre College. Mise à jour le 14 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :

<<http://www.centre.edu/web/news/2004/ian04.html>>.

50. HINDERY, Robin. African Wins Nobel Prize ; Aboriginal Women Ignored [en ligne]. Women's eNews. Mise à jour le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :

<<http://www.womensenews.org/article.cfm/dyn/aid/2021/context/archive>>.

51. ALTREITER, Carina. Nobel Prize for Elfriede Jelinek. SOC-FEM NEWS [en ligne]. The ecosy feminist network, octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :

<[http://www.fmup.org.pl/ECOSY\\_FN.OCT.htm#link\\_299](http://www.fmup.org.pl/ECOSY_FN.OCT.htm#link_299)>.

52. Royal Swedish Academy : *Nobel Prize to Elfriede Jelinek* [en ligne]. Vienna : Federal Chancellery, le 11 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[>.](http://www.austria.gv.at/DesktopDefault.aspx?TabID=4108&Alias=english&infodate=11.10.2004#id7882)
53. Jelinek follow-up. *The Literary Saloon Archive* [en ligne]. The complete review, le 09 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[>.](http://www.complete-review.com/saloon/archive/200410a.htm#iz5)
54. Jelinek Nobel notes. *The Literary Saloon Archive* [en ligne]. The complete review, le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[>.](http://www.complete-review.com/saloon/archive/200410a.htm#iy9)
55. Franklin on Jelinek. *The Literary Saloon Archive* [en ligne]. The complete review, le 21 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[>.](http://www.complete-review.com/saloon/archive/200410c.htm#je5)
56. RIDING, Alain. *Elfriede Jelinek, Austrian Writer of Sex, Violence and Politics Wins Nobel* [en ligne]. European and North American Women Action, 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[>.](http://www.enawa.org/scripts/wwwopac.exe?database=brief&%250=100551)
57. Vatican paper slams 'nihilistic' Nobel literature choice [en ligne]. Crows Nest (Australia) : Church Resources, le 20 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[>.](http://www.cathnews.com/news/410/101.php)
58. *L'Osservatore Romano Criticizes Nobel Pick in Literature* [en ligne]. Catholic Online, le 18 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[>.](http://www.catholic.org/cathcom/international_story.php?id=10672)

59. Vatican on Jelinek. *The Literary Saloon Archive* [en ligne]. The complete review, le 19 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.complete-review.com/saloon/archive/200410b.htm#je1>](http://www.complete-review.com/saloon/archive/200410b.htm#je1).
60. *The Nobel Prize in Literature 2004* [en ligne]. Stockholm : The Nobel Foundation, cop. 2004. Mise à jour le 10 décembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://nobelprize.org/literature/laureates/2004/index.html>](http://nobelprize.org/literature/laureates/2004/index.html).
61. *Austrian writer Jelinek to receive Nobel literature prize in Vienna* [en ligne]. Enternainment news, 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.entertainment-news.org/breaking/15907/austrian-writer-jelinek-to-receive-nobel-literature-prize-in-vienna.html>](http://www.entertainment-news.org/breaking/15907/austrian-writer-jelinek-to-receive-nobel-literature-prize-in-vienna.html).

### **2.3. Articles de périodiques**

62. The challenging writings of Elfriede Jelinek : An Austrian feminist wins the Nobel prize in literature. *Women's review of books* [en ligne]. 2004, vol. 22, n°3. Informations supplémentaires: Wellesley College Center for Research on Women. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://www.wellesley.edu/WomensReview/archive/2004/12/highlt.html>](http://www.wellesley.edu/WomensReview/archive/2004/12/highlt.html).  
ISSN: 0738-1433.
63. Nobel Savage : With Elfriede Jelinek, the Nobel Committee may have made its worst choice ever. *The New Republic* [papier]. 2004, vol.32. ISSN: 0028-6583.
64. PATERSON, Tony. Ostracised critic of Austria's Nazi past wins Nobel Prize. *The Independent* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
[<http://news.independent.co.uk/europe/story.jsp?story=569921>](http://news.independent.co.uk/europe/story.jsp?story=569921).

65. TONKIN, Boyd. A Week in Books: All the fun of the Gothenburg Book Fair. *The Independent* [en ligne]. Le 15 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://enjoyment.independent.co.uk/books/features/story.jsp?story=572167>>.
66. Austrian novelist and poet Elfriede Jelinek wins Nobel prize for literature. *Guardian Unlimited* [mise en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://books.guardian.co.uk/nobelprize/story/0,14969,1322068,00.html>>.
67. SCHWARTZ, Stephen. Oops . . . They Did It Again : The Nobel Prize for Literature goes to Elfriede Jelinek : sensationalist, communist, and anti-American hack. *The Weekly Standard* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. pp. 1-2. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.weeklystandard.com/Content/Public/Articles/000/000/004/746mjtym.asp?pg1>>.
68. Elfriede Jelinek. *The Boston Globe* [en ligne]. Le 16 octobre 2004. pp. 1-2. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.iht.com/articles/2004/10/15/news/edwriter.html>>.
69. EZARD, John. Austrian writer wary at scooping Nobel prize. *The Guardian* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[http://www.guardian.co.uk/uk\\_news/story/0,,1322627,00.html](http://www.guardian.co.uk/uk_news/story/0,,1322627,00.html)>.
70. Profile : Elfriede Jelinek : A woman of mad passion and mixed metaphors. *The Times and Sunday Times* [en ligne]. Le 10 octobre 2004. pp. 1-2. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.timesonline.co.uk/article/0,,2088-1302346,00.html>>.

71. K.M. Jenks. Elfriede Jelinek Wins the Nobel Prize for Literature : Surprise and Stir. *Academia* [en ligne]. Novembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[http://www.ybp.com/acad/features/1104\\_nobel.html](http://www.ybp.com/acad/features/1104_nobel.html)>.
72. Controversial Austrian writer Elfriede Jelinek wins Nobel Literature Prize. *AFP* [en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://international.news.designerz.com/controversial-austrian-writer-elfriede-jelinek-wins-nobel-literature-prize.html>>.
73. Literature Nobel Prize Goes to Austria's Jelinek. *DW-world* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.dw-world.de/dw/article/0,1564,1352119,00.html>>.
74. SALOMON, Deborah. A Gloom of Her Own. *The New York Times* [en ligne]. Le 21 novembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.nytimes.com/2004/11/21/magazine/21QUESTIONS.html?ex=1106629200&en=81e4d331f5becbb7&ei=5070>>.
75. FREEMAN, John. 'The Piano Teacher' by Elfriede Jelinek : Nobel winner Jelinek writes with passion and conviction. *Post-gazette* [en ligne]. Le 17 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.post-gazette.com/pg/04291/396466.stm>>.
76. GERBER, Alison. Austrian wins Nobel Prize for Literature. *The Local* [en ligne]. Le 11 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.thelocal.se/article.php?ID=487&date=20041011>>.
77. DUKE, Lynne. 'Piano Teacher' Author Wins Literature Nobel. *The Washington Post* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. p. C01. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :

- <<http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/articles/A16661-2004Oct7.html>>.
78. BROWN, Stephen. Reclusive Austrian writer wins Nobel. *The San Diego Union-Tribune* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[http://www.signonsandiego.com/uniontrib/20041008/news\\_1n8nobel.html](http://www.signonsandiego.com/uniontrib/20041008/news_1n8nobel.html)>.
79. HILLEL, Italie. Jelinek wins Nobel Prize. *The Daily Texan* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.dailytexanonline.com/news/2004/10/08/Entertainment/Jelinek.Wins.Nobel.Prize-747251.shtml>>.
80. Notes & Comments. *The New Criterion* [en ligne]. Vol.23, n°.3, Novembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.newcriterion.com/archive/23/nov04/notes.htm>>.
81. ABBOTT, Charlotte. Who's Afraid of Elfriede ? *Publishers Weekly* [en ligne]. 2004, vol. 251, n°16. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.publishersweekly.com/article/CA474437.html?pubdate=10%2F25%2F2004&display=archive>>.
82. STOLZ, Joëlle. Austria, I hate you. *Guardian Weekly* [en ligne]. 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.guardian.co.uk/guardianweekly/story/0,12674,1333862,00.html>>.
83. PIPES, Sally C. No Belle Prize, Continued. *The One Republic* [en ligne]. Le 27 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.californiarepublic.org/archives/Columns/PipesS/20041027PipesSBelleCont.html>>.

84. Austrian writer Elfriede Jelinek, 57, wins the 2004 Nobel Literature Prize. *Silverfish Literary Magazine* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.silverfishbooks.com/SilLitMag%20Detail.asp?id=10>>.
85. Disputed author Elfriede Jelinek wins Nobel prize. *Wiener Zeitung* [en ligne]. Le 12 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[http://www.wienerzeitung.at/frameless/eng\\_politics.htm?ID=Eng&Menu=7608](http://www.wienerzeitung.at/frameless/eng_politics.htm?ID=Eng&Menu=7608)>.
86. MC CLEMEE , Scott. Nobel Prize in Literature Goes to Austrian Known for Her Writings on Sexuality and Aggression. *The Chronicle of Higher Education* [en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://chronicle.com/free/2004/10/2004100701n.htm>>.
87. FEENEY, Mark. Austrian novelist gets Nobel for literature. *The Boston Globe* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[http://www.boston.com/news/world/europe/articles/2004/10/08/austrian\\_novelist\\_gets\\_nobel\\_for\\_literature/](http://www.boston.com/news/world/europe/articles/2004/10/08/austrian_novelist_gets_nobel_for_literature/)>.
88. KAVENNA, Joanna. The untranslatables. *The Telegraph* [en ligne]. Le 30 novembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.telegraph.co.uk/core/Content/displayPrintable.jhtml?xml=/arts/2004/11/28/botrans.xml&site=6>>.
89. Nobel Winner Known For Reinventing Dialogue. *The Daily Digest of Arts, Culture & Ideas* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.artsjournal.com/yesterdays/20041008-15467.shtml>>.

90. REYNOLDS, Nigel. Controversial feminist writer wins Nobel Prize. *The Telegraph* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.telegraph.co.uk/news/main.jhtml?xml=/news/2004/10/08/wnob08.xml>>.
91. MC GRATH, Ben. Prize Fight. *The New Yorker* [en ligne]. Le 25 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[http://www.newyorker.com/talk/content/?041025ta\\_talk\\_mcgrath](http://www.newyorker.com/talk/content/?041025ta_talk_mcgrath)>.
92. Jelinek wins Nobel Prize, shies from hoopla. *The North Texas Daily* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.ntdaily.com/vnews/display.v/ART/2004/10/08/41662e2ccfa01>>.
93. HILLEL, Italie. Austrian Novelist Jelinek Wins Nobel Prize. *The State* [en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.thestate.com/mld/thestate/9858535.htm>>.
94. MERRITT, Stephanie. Music Lessons. *The Guardian* [en ligne]. Le 28 novembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://observer.guardian.co.uk/review/story/0,,1361110,00.html>>.
95. 'Piano Teacher' author Jelinek wins Nobel Prize. *The New Zealand Herald* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.nzherald.co.nz/index.cfm?ObjectID=3598755>>.
96. WALIA, Shelley. Notes of dissent. *The Tribune* [en ligne]. Le 17 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.tribuneindia.com/2004/20041017/spectrum/book2.htm>>.

97. ORLET, Christopher. The Nobel for Neolithic Politics. *The American Spectator* [en ligne]. Le 10 novembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<[http://www.spectator.org/dsp\\_article.asp?art\\_id=7230](http://www.spectator.org/dsp_article.asp?art_id=7230)>.
98. YEE, Sonya. Austrian writer wins Nobel ; political works mixed with feminism. *The Miami Herald* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur :  
<<http://www.siliconvalley.com/mld/miamiherald/entertainment/books/9864346.htm>>.
99. MABBOTT, Alastair. Haunted by dark, unlearned sexuality. *The Herald* [en ligne]. Le 03 janvier 2005. pp. 1-2. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur : <<http://www.theherald.co.uk/features/30693.html>>.
100. FRANKLIN, R. Nobel Savage. *The New Republic* [papier]. 2004, vol. 231, n°18, pp. 32-34.
101. ROBERTSON, R. Nobel bodies. *The Times Literary Supplement* [papier]. 2004, vol. 5298, n° 24.
102. Feminist recluse surprise Nobel winner. *Vancouver Province* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. p. A2. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 727.
103. HILLEL, Italie. Nobel goes to limelight-shunning Austrian writer: Advocate of social freedom : Elfriede Jelinek wins literature prize. *Vancouver Sun* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. p. A15. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 727.

104. REYNOLDS, Nigel. Austrian author wins Nobel Prize. *The Calgary Herald* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. p. A2. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 727.
105. HILLEL, Italie. Nobel-winning author sides with the weak: Jelinek's works often stir controversy in her native Austria. *Edmonton Journal* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. p. E4. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 727.
106. MOORE, MATT. Nobel goes to feminist: Unpopular Austrian poet doesn't relish being 'on display'. *The Montreal Gazette* [en ligne]. p. D1. [consulté le 13 février 2005]. Le 08 octobre 2004. Accès par Dialogweb, file 727.
107. GLENN, Joshua. Found in translation. *Boston Globe ( BG )* [en ligne]. Le 17 octobre 2004. p. C2. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 631.
108. O'BRIANT, DON. Austrian writer, pacifist and feminist wins Nobel. *Atlanta Journal-Constitution ( AJC )* [en ligne]. le 08 octobre 2004. p. G3. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 713.
109. A seer in Austria. *The Boston Globe ( BG )* [en ligne]. Le 09 octobre 2004. p. A14. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 631.
110. PATERSON, Tony. Ostracised at home, austrian wins Nobel Prize for litterature. *The Independent ( IN )* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. p. 29. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 711.
111. SOLOMON, Deborah. A writer who hides with the foxes Media. *The International Herald Tribune* [en ligne]. Le 08 décembre 2004. p. 11. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 781.

112. MASSIE, Allan. Reviews: The Piano Teacher [papier]. *The Scotsman supplément* [en ligne]. Le 04 décembre 2004. p. 9. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 781.
113. MERRITT, Stephanie. Review: Paperback of the week. *The Observer* [en ligne]. Le 28 novembre 2004. p. 20. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 781.
114. KAVENNA, Joanna. The untranslatables : The new Nobel Laureate, Elfriede Jelinek , argues that her novels cannot be rendered in any language but German. Joanna Kavenna digs out the great works of fiction that have confounded the translators. *The Daily Telegraph London* [en ligne]. Le 27 novembre 2004. p. 01. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 781.
115. BERNSTEIN, Richard. Honors for Austrians, but with a dark lining Europa. *The International Herald Tribune* [en ligne]. Le 12 novembre 2004. p. 2. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 781.
116. WRAY, John. The noble and the Nobel : Austria's two faces Charles I and Elfriede Jelinek. *The International Herald Tribune*[en ligne]. Le 11 octobre 2004. p. 8. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 781.
117. HILLEL, Italie. Award boosts author on list. *The Columbian* [en ligne]. Le 09 octobre 2004. p. A2. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 781.
118. SHOARD, Catherine. Sex, pork pies and horror take the literary laurels. *The Evening Standard – London* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. p. 28. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 781.

119. CORBETT, Bob. Commentary: Anger, rage and disgust at a world which cannot be made better. *The Guardian* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. p. 7. Accès par Dialogweb, file 781. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur : [<http://books.guardian.co.uk/nobelprize/story/0,14969,1322863,00.html>](http://books.guardian.co.uk/nobelprize/story/0,14969,1322863,00.html).
120. RIDING, Alan. Reclusive Austrian writer is awarded Nobel Prize. *The International Herald Tribune* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. p. 1. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 781.
121. CORMWELL, Tim. 'Porn' author wins Nobel. *The Scotsman* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. p. 10. Accès par Dialogweb, file 781. [consulté le 13 février 2005]. Disponible sur : [<http://thescotsman.scotsman.com/international.cfm?id=1170932004>](http://thescotsman.scotsman.com/international.cfm?id=1170932004).
122. Austrian writer Jelinek receives Nobel literature prize. *Agence France Presse English Wire* [en ligne]. Le 17 décembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 614.
123. Nobel laureate Jelinek says 'social phobia' will keep her from ceremony. *Agence France Presse English Wire* [en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 614.
124. Austrian writer wins Nobel prize, says she can't pick it up. *Agence France Presse English Wire* [en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 614.
125. Jelinek Austrian Nobel laureate has love-hate relationship with homeland. *Agence France Presse French Wire* [en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 614.

126. Controversial Austrian writer Elfriede Jelinek wins Nobel Literature Prize. *Agence France Presse French Wire* [en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 614.
127. Austrian Nobel winner Elfriede Jelinek : a controversial lyrical force. *Agence France Presse French Wire* [en ligne]. Le 07 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 614.
128. Nobel Prize laureate's work to be published in China. *Xinhua News* [en ligne]. Le 09 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 618.
129. Jonathan Strange and Mr Wolfe. *The Irish Times* [en ligne]. Le 17 décembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 20.
130. Terrible, Terrible Times. *The Indian Express* [en ligne]. Le 11 décembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 20.
131. PATTERSON, Christina. The Piano Teacher By Elfriede Jelinek. *The Independent* [en ligne]. Le 26 novembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 20.
132. MC GINTY, Stephen Net. Porn: scourge of modern relationships. *The Scotsman* [en ligne]. Le 09 octobre 2004. p. 16. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 20.
133. Rigorous critic who courts controversy. *The Financial Times, London* [en ligne]. Le 11 octobre 2004. p.13. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 20.
134. Jelinek Goes From Outcast to Heroine. *Associated Press* [en ligne]. Le 16 décembre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 258.

135. Interest soars for books by new Nobel laureate, Elfriede Jelinek. *Associated Press* [en ligne]. Le 08 octobre 204. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 258.
136. Austrian writer wins Nobel Prize. *The Irish Times* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. P. 14. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 477.
137. Feminist heroine wins Nobel book prize. *Times of London ( TL )* [en ligne]. Le 08 octobre 2004. [consulté le 13 février 2005]. Accès par Dialogweb, file 710.

## ***Table des annexes***

ANNEXE 1 .....	I
ANNEXE 2 .....	III

## ***Annexe 1***

L'annexe suivante présente quelques extraits du discours officiel de l'Académie suédoise prononcé le dix décembre 2004 par le Professeur Horace Engdahl et dont nous nous sommes appuyés pour la note de synthèse. Le discours est disponible sur :

<<http://nobelprize.org/literature/laureates/2004/presentation-speech.html>>.

« [...]

Elfriede Jelinek deliberately opens her work to the clichés that flood the news media, advertising and popular culture — the collective subconscious of our time. She manipulates the codes of pulp literature, comics, soap operas, pornography and folkloristic novels (Heimatsroman), so that the inherent madness in these ostensibly harmless consumer phenomena shines through. She mimics the prejudices we would never admit to, and captures, hidden behind common sense, a poisonous mumble of no origin or address: the voice of the masses. She has said that she taps at language to hear its hidden ideologies, much as a doctor will tap on a patient's chest. Aghast, we discover how class oppression, sexism, chauvinism and the distortion of history echo through everyday conversation.

[...]

Where we saw normal society, we now see a locked-down system of male/female, assault and submission, hunter and prey. Indeed, we are forced to accept that we find the hunter's language sexier than the prey's. Elfriede Jelinek's social criticism is formed not from the safe distance of superior knowledge but from the depths of

an unqualified contamination. In her works, the dead return not to comfort but to bear witness. Ghosts are as ubiquitous as the living, and there is no clear distinction between them. The woman's being is like the vampire's, at once alive and dead, since her full expression is forbidden. Some of Elfriede Jelinek's heroines seem to have stepped out of male fantasies of blood-suckingshe-monsters from the turn of the 20th century ».

[...]

Literary genres pale to disappearance under Jelinek's hand. Her plays are not theatre, rather "texts to be spoken", liberated from the tyranny of dramatical roles. Astonished directors find she has delivered into their hands material to revolutionise theatre.

Her novels — the sweet girls as losers in *Women as Lovers*, the murderous logic of youth revolt in *Wonderful, Wonderful Times*, the aesthetic of self-mutilation in *The Pianist*, the endless repetition of the simple fact of penetration in *Lust*, the ABC of the violation of women in *Gier* — cheerfully break the laws of classic narrative art. The author does not cede the floor, observing her characters almost as insects under a glass cover. Her phrasing is itself the action. Through the musical interchange of voices and counter-voices, a world comes into being, illuminated by her life-giving fury.

[...]

Her writings perhaps give us a dark picture of life, but she is no pessimist, since in pessimism there is generally a whiff of self-pity and a tacit plea. Rather, grinding through her imprecations is a scandalous joviality without hope, rays from a black sun.

Most honoured Elfriede Jelinek!

In the words of Hegel, woman is society's irony. Through your writing, you have given new currency to an heretical feminine tradition and have expanded the art of literature. You negotiate with neither society nor your time, nor do you adapt to your readers. If literature by definition is a force that bends to nothing, you are in our day one of its truest representatives. »

## Annexe 2

L'annexe suivante présente quelques extraits du discours d'acceptation pré-enregistré d'Elfriede jelinek dont la vidéo a été diffusée à Stockholm le sept décembre 2004. Le discours ainsi que la vidéo sont disponibles sur :  
<<http://nobelprize.org/literature/laureates/2004/jelinek-lecture.html>>.

### À l'écart

« Ecrire est-ce la faculté de se plier à la réalité, de se blottir contre? On aimerait bien se blottir, mais que m'arrive-t-il alors? Qu'arrive-t-il à ceux qui ne connaissent pas réellement la réalité? Elle est tellement décoiffée. Pas de peigne qui pourrait la lisser. Les poètes passent à travers et rassemblent désespérément leurs cheveux en une coiffure, qui très vite les hante la nuit. Ça ne va plus avec l'apparence. De sa maison des rêves, bien rassemblée, la chevelure peut être encore chassée, mais ne se laisse plus apprivoiser. Ou est à nouveau effondrée et maintenant s'accroche comme un voile devant le visage, à peine peut-elle être maîtrisée. Ou se dresse sur la tête, effrayée par ce qui se passe sans arrêt. Elle ne se laisse simplement pas peigner. Elle ne veut pas. Aussi souvent qu'on passe le peigne avec quelques dents arrachées - elle ne veut tout simplement pas. C'est encore pire maintenant. L'écrit quand il parle de ce qui se passe, s'enfuit sous la main comme le temps, et pas seulement le temps, pendant lequel il a été écrit, pendant lequel il n'a pas été vécu. Personne n'a raté quelque chose, quand ça n'a pas été vécu. Ni le vivant, ni le temps tué, et le mort pas du tout. Le temps, quand

on écrivait encore, a pénétré dans les œuvres des autres poètes. Puisqu'il est le temps, il peut tout en même temps: pénétrer dans son propre travail et dans celui des autres, dans les coiffures arrachées des autres, il passe comme un vent frais, même s'il est mauvais, qui s'est levé, soudain et inattendu, à partir de la réalité. Lorsque il s'est levé une fois, il ne se calme peut-être pas si rapidement. Le vent de rage souffle et arrache tout avec lui. Et il arrache tout, peu importe où, mais plus jamais ne revient à cette réalité qui doit être représentée. Partout, sauf là. La réalité est ce qui va sous les cheveux, sous les jupes et justement: arrache vers quelque chose d'autre. Comment le poète peut-il connaître la réalité, si c'est elle qui passe en lui et l'arrache, toujours vers l'écart. De là, il voit d'une part mieux, d'autre part lui-même ne peut pas rester sur le chemin de la réalité. Là, il n'a pas de place. Sa place est toujours à l'extérieur. Seul ce qu'il dit de l'extérieur, peut être reçu, et ce, parce qu'il dit des ambiguïtés. Et là, surgissent déjà deux adéquations, deux vérités aussi qui rappellent que rien ne se passe, les deux l'interprètent dans des directions différentes, le triturent jusqu'à son fondement instable, qui lui manque depuis longtemps comme les dents arrachées au peigne. De deux choses l'une. Vrai ou faux. Ça devait bien finir par arriver, puisque le sol comme terrain à bâtir était quand même très insuffisant. Comment bâtir sur un trou sans sol? Mais l'insuffisant, qui tombe dans leur champ visuel, suffit toujours aux poètes pour produire quelque chose qu'ils pourraient aussi bien laisser tomber. Ils pourraient laisser tomber, et ils laissent aussi tomber. Ils ne le tuent pas. Ils le regardent seulement de leurs yeux troubles, mais il ne devient pas arbitraire par ce regard peu clair. Le regard touche avec précision. Ce qui est touché par ce regard dit encore en s'écroulant, bien qu'il ait à peine été regardé, bien qu'il n'ait même pas encore été exposé à la vue aiguisée du public, ce qui est touché ne dit jamais qu'il aurait aussi pu être autre chose, avant qu'il ne soit victime de cette description. Il signifie précisément ce qui serait mieux resté non-dit (parce qu'on aurait pu mieux le dire?), ce qui devrait toujours rester trouble et sans raison. Trop se sont déjà enlisés jusqu'au ventre dedans. Ce sont des sables mouvants, mais ils ne meuvent rien. C'est sans fond, mais pas sans fondement. C'est arbitraire, mais ça n'est jamais aimé [...] »